



Tomo III
CICLO DE LA GRAN CUARESMA

**Según el rito de la
Iglesia Siro-Antioquena Maronita**

Conforme a la edición de Bkerke 2005

[Edición en español 2017]



iChárbel.editorial

www.maronitas.org

Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Aprobado y Promulgado por:

S.B. Bechara Pedro *cardenal Rai*

Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente

15 de junio de 2017

Nihil Obstat de la traducción:

Mons. Georges Saad Abi-Younes, o.l.m.

Obispo Maronita de México

26 de abril de 2017

© Versión (Edición) en español realizada por el **Padre Alberto Meouchi Olivares**

© Texto en español en favor de la **Santa Sede** y/o el **Patriarcado Maronita de Antioquía y de todo el Oriente**

© iChárbel.editorial 2017

© Parroquia de San Chárbel, A.R.

Calle san Chárbel # 6409

Fracc. Lomas de san Chárbel

C.P. 31216 - Chihuahua, Chih., México

Teléfono: + 52 (614) 541-60-60 | Página web: www.maronitas.org

Textos bíblicos tomados de la Biblia de Navarra ® con el permiso del Padre Juan Chapa Prado

Depósito legal: BR 108/2012

ISBN 978-607-00-8318-1

***APROBADO POR EL SAGRADO SÍNODO MARONITA CON EL
DECRETO PATRIARCAL No. 41/2017***

Todos los derechos reservados.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informativo, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia por registro u otros medios, sin el permiso previo, expreso y por escrito de
EPARQUÍA DE NUESTRA SEÑORA DE LOS MÁRTIRES DEL LIBANO.

www.maronitas.org

Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

DECRETO PATRIARCAL

PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

PRESENTACIÓN

DECRETO PATRIARCAL

Decreto No. 41/2017

La Bendición Apostólica cubra a nuestro querido y respetable presbítero Mons. Alberto Meouchi.

Ha presentado, al venerable Sínodo de nuestra Iglesia Maronita, Su Excelencia Monseñor Georges Saad Abi Younes, obispo de la Eparquía Maronita de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano, en México, los siguientes libros de los textos litúrgicos traducidos al español:

- 1- Misal Maronita, tomo I y II
- 2- Ritual del Bautismo y Confirmación
- 3- Ritual del Matrimonio
- 4- Ritual de la Unción de los Enfermos
- 5- Cantoral Maronita, tomo I y II
- 6- Guía en Audio del Cantoral Maronita
- 7- Leccionario Maronita

Estos libros, respetable padre, han sido traducidos al idioma español de forma muy elegante, y bajo la supervisión de S. E. Mons. Georges quien, con sus perspectivas y sus orientaciones pastorales y lingüísticas, los ha motivado y cuidado con profundo esmero.

Deseo, expresar mi gratitud y darte las gracias por tu gran labor y trabajo con todo el equipo que te ha ayudado.

Aprecio todos tus esfuerzos dedicados, las horas y los largos días sacrificados a favor de esta obra litúrgica pastoral y eclesiástica sagrada.

Pido a Dios, que recompense tu esfuerzo con su gracia Divina y su Bendición.

Así, decreto y permito el uso de estos textos litúrgicos en la Eparquía Maronita de México, y de habla española.

Con mi afecto, cariño, oración y mi Bendición Apostólica.

Dado en nuestra sede de Bkerke el 15 de junio de 2017

✠ Bechara Pedro Card. Rai
Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente

PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

De todo corazón, hay que dar gracias a nuestro buen Dios, en este *Año Jubilar del testimonio y de los mártires*, en que podemos ofrecer a nuestras Eparquías de habla castellana los textos litúrgicos maronitas en español, ya aprobados por el venerable Sínodo de los Obispos, y decretado para su uso por Su Beatitud Bechara Pedro *cardenal* Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente. Estos textos son la traducción al español de los textos oficiales árabe/araméo, preparados por la Comisión Patriarcal para la Liturgia, promulgados por Su Beatitud Nasrallah Pedro *cardenal* Sfeir el 29 de junio de 2005.

La liturgia es nuestro referente en todo nuestro quehacer cristiano, particularmente la liturgia eucarística. En efecto, como afirmó el Papa san Juan Pablo II, en su última encíclica, *“la Iglesia vive de la Eucaristía. Esta verdad no expresa solamente una experiencia cotidiana de fe, sino que encierra en síntesis el núcleo del misterio de la Iglesia”* (Ecclesia de Eucharistia, 1).

Los textos litúrgicos son textos de y para la oración, por eso con ellos podemos cumplir el perenne consejo de san Pablo: *“oren sin cesar”* (1 Tes. 5, 16). Además, son la oración oficial de la Iglesia. Y, por ser parte esencial de nuestra vida espiritual, la Iglesia, como madre, tutela y cuida de estos textos, bajo las normas canónicas que garantizan el deseo de fidelidad al Magisterio auténtico que custodia la Revelación divina contenida en la

Tradición y en las Sagradas Escrituras. Así pues, se han seguido cabalmente lo establecido por el Código de Cánones de las Iglesias Orientales en vigor a tenor del c. 656 §1: *“en las celebraciones litúrgicas utilícense únicamente los libros que tienen aprobación eclesiástica”*; c.657 §1: *“la aprobación de los textos litúrgicos, previa revisión de la Sede Apostólica, está reservada en las Iglesias patriarcales al Patriarca con el consentimiento del Sínodo de los Obispos de la Iglesia patriarcal”*; y del c.657 §2: *“compete también a las mismas autoridades el derecho de aprobar las versiones de esos libros destinadas al uso litúrgico, después de haber dado relación a la Sede Apostólica si se trata de Iglesias patriarcales o de metropolitanas sui iuris”*.

Bajo el amparo de la gloriosa y siempre Virgen María, la Madre Dios, pedimos a Dios nos mantenga siempre unidos en la oración con ferviente amor y piedad.

Bkerke, 6 de julio de 2017

✠ Georges M. Saad Abi Younes, o.l.m.

Obispo de la Eparquía de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano
Diócesis Maronita de México
Visitador Apostólico para Centroamérica y Venezuela

✠ Juan Habib Chamieh, o.m.m

Obispo Administrador Apostólico de la Eparquía de san Chárbel
Diócesis Maronita de Argentina

✠ Fadi Abou Chebel, o.m.m.

Exarca Apostólico del Exarcado Maronita de Colombia
Visitador Apostólico para Perú y Ecuador

PRESENTACIÓN

La seriedad e importancia que reviste la Sagrada Liturgia en nuestra vida cristiana es de tal envergadura que, a través de ella, Dios cumple su promesa: *“Y sepan que yo estoy con ustedes todos los días hasta el fin del mundo”* (Mateo 28, 26).

El presente Misal Maronita en su edición castellana es, verdaderamente, un pilar esencial en nuestra Iglesia para los maronitas de habla española. En efecto, nuestras comunidades de la diáspora que han conservado su amor a sus raíces, pero que han perdido el idioma de sus padres procedentes de la emigración, tendrán la oportunidad de saborear su identidad de fe en su propio idioma.

Esta traducción debe una profunda gratitud a tres venerables pastores: a Mons. Chárbel Georges Merhi, m.l.m., a Mons. Juan Habib Chamieh, o.m.m., y, en especial, a Mons. Georges Milad Saad Abi-Younes Eskandar, o.l.m., pues fue él quien me encomendó realizar este trabajo, y cuán agradecido estoy por ello.

He de decir que el gran trabajo previo realizado por Mons. Merhi fue el esquema que usé en esta traducción, acompañado –para comprender bien el texto– con una constante comparación a la traducción de la edición en inglés (aprobada en 2012) y con la referencia a los textos antiguos en arameo, en continua colaboración con el monje Abdallah Badaoui, o.l.m., de la Universidad del Espíritu Santo en Kaslik.

Intenté a lo máximo, en la medida de mis limitadas posibilidades, de cuidar la literalidad del texto oficial árabe/arameo del *Qurbano según el rito de la Iglesia siro-antioquena maronita* (aprobado en 2005), pero teniendo muy en cuenta que se entendiera, y transmitiera, también, el sentido teológico, bíblico y literario de la frase.

Gracias sean dadas a Su Beatitud Bechara Pedro *card.* Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente, y al Patriarca emérito S.B. Nasrallah Pedro *card.* Sfeir, elegidos por Dios como las cabezas que guiaron la presente traducción del Misal Maronita en español.

Todo nuestro trabajo lo encomendé a la intercesión de la Santísima Virgen María, Madre de Dios, de san Marón y de todos los santos de nuestra tradición maronita, en particular de san Efrén de Nísibe y de Santiago de Sarug, para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

Padre Alberto Meouchi

Chihuahua, México, 26 de abril de 2017

NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

- a) Se ha preferido, en esta traducción, la tradición maronita –y bíblica– de decir *Amín*, expresión propiamente siríaca, en vez de *Amén*.
- b) El título de: **Misal Maronita**, va acompañado del vocablo sin traducir de **Qurbono**, por el sabor primitivo que esta palabra, en arameo, conserva para la *Divina Liturgia Maronita*: **Ofrenda**.
- c) Se optó por la expresión: *oh Amante de la humanidad*, en lugar de: *tú que amas a los hombres*, que pudiera ser más literal; en tanto que en español la palabra “humanidad” expresa mejor el sentido de la frase original aramea, y se escucha más poética.
- d) La Apertura del Año Litúrgico se ha titulado como **Liturgia de la Consagración y Dedicación de la Iglesia**, en vez de la **Liturgia de la Santificación y Renovación de la Iglesia**, que sería la traducción más literal, en atención que en español las traducciones de la Sagrada Escritura siempre llaman a estos acontecimientos Consagración y Dedicación, respectivamente.
- e) La frase: *el Bueno, que es digno...*, utilizada como conclusión del *Frumiyyín* es de difícil traducción. En arameo dice *el Bueno*, y no *al Bueno* –que podría sonar más cómodo–; por tanto, no hace referencia a: *elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al...*, sino que es una frase independiente. Para salvaguardar esta situación –y conservar la expresión con mayor precisión–, se ha colocado la frase independizándola del párrafo con un punto y aparte.

- f) En el rito de la *Preparación* se ha utilizado el verbo “verter”, para reservar el verbo “derramar” en la *Narración*; en tanto en cuanto que el sintagma “derramar la sangre” pertenece al lenguaje sacrificial del A.T. (Ex. 19, 12; Lev. 4, 7.18.25, etc.) y hace eco en el N.T. (Mt. 26, 28; Mc. 14, 24, etc.). Así, en la *Preparación* decimos: ***vierto el vino***; y en la *Institución*: ***(mi Sangre) es derramada***.
- g) Para facilitar el canto de las melodías, se han resaltado algunas letras según el siguiente criterio: 1) sílaba larga en *subrayado* (abc); 2) sílabas con dos notas en *negrita-cursiva* (***abc***); y 3) sílabas con más de tres notas en *simple cursiva* (*abc*).
- h) Conservamos la tradición de profesar el Credo **en plural**, según los textos originales del Concilio de Nicea (19 de Junio del 325), del que aparece en *Ancoratus* de Epifanio (374) y el del Concilio de Constantinopla (30 de julio del 381). A partir del Concilio de Lyon (6 de Julio de 1274) le añadimos la inclusión del *filioque* (...procede del Padre y del Hijo...). Véase también el Catecismo de la Iglesia Católica n. 26 (11 de Octubre de 1992).

Para escuchar en audio el himno de entrada, el golo y el mazmuro de cada una de las liturgias, y para leer sus partituras ir a: www.maronitas.org/musica. También disponible en papel y en usb. Para las lecturas propias de cada día ir a los Leccionarios en: www.maronitas.org/liturgia. También disponible en papel.

RITO DE LA PREPARACIÓN

RITO DE LA PREPARACIÓN

1. PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

El celebrante, o a quien él asigne, coloca las ofrendas en una mesa apropiada (prótesis), de mano derecha del altar principal, con dos velas encendidas.

El celebrante coloca la forma para consagrar (el pan) sobre la patena y dice:

Cel: Como cordero llevado al matadero, y, como oveja muda ante sus esquiladores, no abrió su boca.

Vierte el vino dentro del cáliz y lo mezcla con agua, y dice:

Cel: Vierto el vino dentro de este cáliz, y lo mezclo con agua, como símbolo de la sangre y agua que brotaron del costado abierto de nuestro Señor Jesucristo en la Cruz.

Tapa el cáliz y la patena, cada uno con una palia; y cubre el cáliz con el velo de la anáfora, y dice:

Cel: Su esplendor ha cubierto los cielos, y toda la tierra lo alaba. A él sea la gloria por siempre.

2. REVESTIMIENTO

Mientras el celebrante se reviste con los ornamentos litúrgicos (alba, amito, estola, cingulo y casulla) en la sacristía o en la entrada de la iglesia, dice en secreto:

Salmo 51 [Vg 50]

Cel: Ten misericordia de mí, Dios mío, según tu bondad; según tu inmensa compasión borra mi delito. Lávame por completo de mi culpa, y purifícame de mi pecado. Pues yo reconozco mi delito, y mi pecado está de continuo ante mí.

Contra Ti, contra Ti sólo he pecado, y he hecho lo que es malo a tus ojos. Por eso has de ser justo en tu sentencia, has de tener razón en tu juicio. ¡Mira! En culpa nací, y en pecado me concibió mi madre. Pero Tú amas la verdad más íntima, y, en lo oculto, me enseñas la sabiduría.

Rocíame con hisopo y quedaré limpio, lávame y quedaré más blanco que la nieve. Hazme sentir gozo y alegría, que exulten los huesos que has quebrado. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis culpas.

Crea en mí, Dios mío, un corazón puro, y renueva en mi interior un espíritu firme. No me arrojes de tu presencia, ni me retires tu santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y afirmame con un espíritu noble.

Enseñaré a los malvados tus caminos, y se convertirán a Ti los pecadores. Líbrame de la sangre, Dios mío, Dios de mi salvación; mi lengua anunciará tu justicia.

Señor, abre mis labios y mi boca proclamará tu alabanza. No te complaces en los sacrificios, y si te ofreciera un holocausto, no te agradaría. El sacrificio grato a Dios es un espíritu contrito: un corazón contrito y humillado, Dios mío, no lo desprecias.

Por tu benevolencia, favorece a Sión, reconstruye los muros de Jerusalén. Entonces te complacerán los sacrificios legítimos, holocaustos y oblaciones; entonces, sobre tu altar, se ofrecerán novillos.

o bien:

Cel: Revístenos, Señor, con las armas de los justos, y dótanos con buenas obras, para cumplir tus divinos mandamientos.

o bien:

Cel: Haz que seamos dignos, oh Señor Dios, de entrar a tu santo templo con piedad, de presentarnos delante de tu santo altar con pureza, y de ofrecerte sacrificios espirituales con fe; oh Padre, Hijo y Espíritu Santo. Amin.

o bien:

Cel: Oh Dios, te ruego me hagas digno de acercarme a tu santo altar sin pecado ni mancha, porque soy un pobre siervo que no merece celebrar tus santos misterios. Te ruego, empero, oh Misericordioso,

Compasivo y Amante de la humanidad, me mires con piedad y misericordia. Derrama sobre mí la gracia de tu Santo Espíritu; y santifica estas ofrendas, para que perdonen los pecados y borren las faltas de aquellos por quienes se ofrecen: por mí, por mis padres, por todos los que se han unido a nosotros, y por todos los vivos y difuntos. Recuérdalos, oh Señor, con tus santos y justos, por la intercesión de nuestra Señora, Madre de la Luz, de san Juan Bautista, de san N., y de todos los santos. Amén.

3. ILUMINACIÓN DE LA IGLESIA

Himno de la Luz

Melodía: Hasio u gadisho

Intro: Alabad al Señor, Pueblos *todos*.

I ¡Aleluya!
Oh Jesús, oh Fuente de la Luz Divina, con tus rayos el camino ilumina, de justicia eres el sol, guíenos tu resplandor.

II ¡Aleluya!
Con tu vida, con tu muerte y resurrección, tú trajiste a nuestras almas la redención. Haz que nuestra humanidad llegue hasta la Trinidad.

III

¡Aleluya!

Oh María, clara fuente de luz *pura*, el Hijo de Dios se hizo *criatura* en tu cuerpo virginal, sin pecado *original*.

o bien:

I

¡Aleluya!

Faro de Luz, oh Cristo, en tu resplendor vemos la luz. Tú eres la luz verdadera que a nuestro mundo ilumina. Tú luz gozosa nos inunde; y nuestras vidas se alegren con la aurora de tu día.

II

¡Aleluya!

Oh Dios, perdonador y santo, que en la luz pusiste tu morada; haz que de todo mal pensamiento, apartemos nosotros la mirada; y de justicia se revistan nuestros actos, con un corazón sin mancha.

III

¡Aleluya!

El Señor, de entre todas la naciones, a la Virgen escogió; pues de todos los hijos de la tierra, la más pura y santa fue. Nueve meses en ella habitó, y, de su carne, su cuerpo figura tomó.

IV

¡Aleluya!

Ante los jueces los mártires se irguieron, y, públicamente, confesaron: “¡Al Cristo que

en la Cruz colgaron, a Ese mismo confesamos!; y tribulaciones y sufrimientos, por causa de su amor, padecemos con agrado”.

V

¡Alehuya!

Oh Hijo viviente de Dios, un día subiste al cielo, después de tu muerte, pues de ella te levantaste para dar vida y esperanza a los que en las tumbas yacen yertos; es en ti, donde los muertos encuentran consuelo, porque en la Santa Trinidad, ellos creyeron.

CICLO DE LA GRAN CUARESMA

DOMINGO DEL MILAGRO DE LAS BODAS DE CANÁ

Primer Domingo del Ciclo de la Gran Cuaresma

Se celebra únicamente durante el primer domingo de cuaresma.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Apocalipsis 19, 1-2a. 5. 6b-9

- I** ¡Aleluya! La salvación, la gloria y el poder son de nuestro Dios.
- II** Alaben a nuestro Dios todos sus siervos y los que le temen, pequeños y grandes.
- I** ¡Aleluya! ¡Reinó el Señor, nuestro Dios omnipotente! Alegrémonos; saltemos de júbilo; démosle gloria.
- II** Pues llegaron las bodas del Cordero y se ha engalanado su esposa; le han regalado un vestido de lino deslumbrante y puro: el lino son las buenas obras de los santos.

I Bienaventurados los llamados a la cena de las bodas del Cordero. Éstas son palabras verdaderas de Dios.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: Fiasto

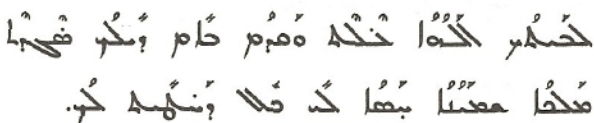

I ¡Aleluya!
A las bodas de Caná fue el **Señor** nuestro Dios invitado con los Doce a dar **la** paz de Dios, y María, Madre de Jesús, fue la **que** comentó: “el vino **se** terminó, hagan lo que diga **él**”.

II ¡Aleluya!
Ensalzada es ahora la **ciudad** de Caná, pues aquí manifestó Jesús la **primer** señal, pues el agua de las jarras convirtió en el vino de **mejor** calidad, signo del amor de Dios.

I ¡Aleluya!
Fuiste elegida tú, oh santa **Iglesia** fiel. La esposa del Cordero pura y hermosa es; y le pide hoy su bendición a **los** que comparten este vino y pan. ¡Ven, Señor, Rey del amor!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

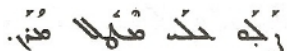
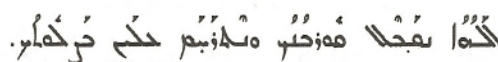
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Oh Señor Jesucristo, que con tu presencia santificaste las bodas de Caná y convertiste el agua en buen vino, colmando nuestros corazones de alegría con este signo; concédenos, durante este santo tiempo de Cuaresma, la gracia de meditar tus milagros y enseñanzas, revestidos de penitencia y fortalecidos con oración, piedad y obras de justicia, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar; al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a Dios Padre, que por su amor convidó a todos los pueblos al banquete de bodas de su Hijo Unigénito; al Hijo, el esposo celestial, que por su amor aceptó la invitación a las bodas de Caná, donde convirtió el agua en vino; y al Espíritu Santo, que por su presencia nos hace participar en el banquete del Padre y del Hijo.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este bendito domingo y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Hijo Único del Padre, en este día quisiste compartir el banquete con los invitados y los colmaste con la abundancia de tus divinos dones. Tal y como confesaron tus discípulos, creemos que tú eres el Mesías, el Hijo del Dios vivo, que has dado la buena nueva del Evangelio como plenitud y cumplimiento de la Antigua Ley, y que, con tu Cáliz, has transformado el vino, fruto de la vid, en tu Sangre redentora.

Ahora te pedimos, Señor, con el aroma de este incienso, y por la intercesión de la Virgen, tu Madre, a quien nunca dejas de escuchar en sus súplicas, que satisfagas siempre nuestra sed con tu santo vino, y nos sacies con tu divino amor; que el resplandor de tu luz ilumine al mundo para que conozca que tú eres la fuente de vida que sacia su sed.

Extiende, Señor, tu bendición sobre nuestras familias, y santifica nuestro ayuno, para que esta cuaresma sea un viaje que nos conduzca al puerto de salvación, la gran fiesta de tu gloriosa

Resurrección. Te glorificamos y te damos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Tubaik 'idto

- I** Aquí está, ya nos tocan **las** puertas, invitándonos a abrir nuestro corazón a Dios y, con todo el fervor, consagrar la **Cuaresma**. Penitencia realizad con ayunos de amor, píamente y con fe para alcanzar *perdón*.
- II** Está aquí la muy santa **Cuaresma**. Es un arma muy audaz que libera el corazón de las faltas contra Dios y es fina **corona** de los héroes de la fe; y el gozo debe ser alas con las que volar, signo del perdón *de Dios*.

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Gloria a ti, Dios nuestro Jesucristo, tú eres la vid verdadera que nos dio el vino que, prensado en la Cruz, sació la sed de la Iglesia y de toda la humanidad con

un amor indescriptible que excede toda imaginación. Acepta ahora, Señor, el aroma de nuestro incienso, y concédenos vivir la Cuaresma con un corazón puro y con un arrepentimiento sincero, para que seamos dignos de compartir tu banquete santo. Gloria y acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܡܠܝܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܠܝܚܐ ܫܕܪܐ. ܡܠܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܡܬܐ
ܕܐܝܬܝܢ ܚܝܬܐ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.*

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas

Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Has llenado con gozo
con tu signo *pr*imero
a los que estuvieron
en la boda *pr*esentes.

Cel: Te dan gracias tus fieles
por tu signo *divi*no,
por hacer el *mil*agro,
con las jarras *de vi*no.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas *ant*iguas,
hoy acepta las *nue*stras
y escucha *los* ruegos.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Bienaventurados los llamados a la cena de las bodas del Cordero.

(Ap. 19, 9)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos/Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 175

LUNES DE CENIZA

Día de ayuno y abstinencia

En este día el ministro impone sobre la cabeza de los fieles un poco de ceniza bendecida para evocar nuestra condición humana marcada por la caducidad y el límite.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 51, 3-4. 10-13

- I** Ten misericordia de mí, Dios mío, según tu bondad, según tu inmensa compasión, borra mi delito.
- II** Lávame por completo de mi culpa, y purifícame de mi pecado.
- I** Hazme sentir gozo y alegría, que exulten los huesos que has quebrado.
- II** Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis culpas.
- I** Crea en mí, Dios mío, un corazón puro, y renueva en mi interior un espíritu firme.

II No me arrojes de tu presencia, ni me retires tu Santo Espíritu.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: Huau sohde sghule

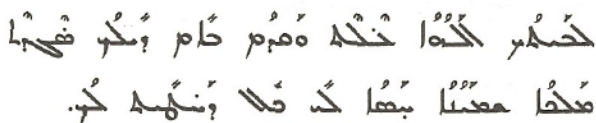

I ¡Aleluya, Señor, nuestro Dios! El ayuno es limpieza de toda la maldad y también sana lo que mancha el desliz que causó el mal con horror. Aleluya al Señor, nuestro Dios.

II ¡Aleluya, Señor, nuestro Dios! El ayuno es el sol que da luz al pecador y fervor a su alma y también a su cuerpo limpia con su calor. Aleluya, la paz del Señor.

I ¡Aleluya, Señor, nuestro Dios! Tu ayuno, oh Jesús, brilló para revelar y mostrar los misterios del amor que tú vienes a mostrar, oh Señor. Aleluya, la fe es un don.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

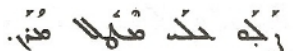
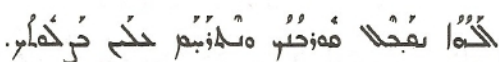
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Concédenos, Señor, Dios nuestro, la fuerza de acoger el yugo de la santa Cuaresma revestidos de sayal y ceniza, tal y como lo hicieron los penitentes de la ciudad de Nínive. Hoy, al recibir la imposición de ceniza sobre nuestra cabeza, danos la gracia de vivir una verdadera penitencia como ellos la hicieron, para que durante estos cuarenta días cumplamos con ella con abnegación y abstinencia, a fin de conseguir el perdón de nuestros pecados y alcanzar la recompensa prometida a los que la practican. Que nuestro ayuno sea un remedio eficaz para prevenir el pecado y para erradicar las malas costumbres. A ti sea la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a la Puerta de la misericordia y a la Fuente de todo bien, cuyas gracias son abundantes a cuantos las piden.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta Cuaresma y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Señor nuestro, acudimos a ti tocando la puerta de tu gracia, según nos enseñaste, implorando tu perdón y la misericordia que esperamos de ti, para obtener el tesoro de tu bondad. Asiste, Señor, a tus hijos que se reconocen pecadores y que están ahora ante ti para recibir la imposición de ceniza en señal de penitencia.

Así como aceptaste la penitencia de los ninivitas que se revistieron de saco y ceniza, acepta también ahora nuestras oraciones y súplicas. Y así como te agradó el arrepentimiento del rey David, de Magdalena la pecadora, de Zaqueo el publicano y de todos los demás verdaderos penitentes, a quienes perdonaste sus pecados, perdona también nuestras culpas, borra nuestras faltas y olvida nuestras maldades. Haz que seamos dignos, Señor, como ellos lo fueron, de llevar el cilicio de la penitencia, para poder estar contigo a tu derecha en el cielo, en compañía de aquellos que te amaron y que

**cumplieron tu voluntad, para que
juntos te demos gloria, por todos los
siglos.**

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Bo'uto dmor ya 'cub (cuaresma)

I Por tu ayuno, oh Señor, se alegró la Iglesia
fiel que contempló tu gran amor que se
mostró en tí. Oh Dios con gran poder,
permite que la fe se vuelva nuestra paz.

II De igual manera que Moisés te ofreció
ofrendas de piedad que aceptaste tú, has
que desborden tus bondades hoy en mí,
que yo sin tí no puedo sostenerme más.

Tds: El nombre de la que con fe y gran honor
portó la luz que brilla en la tierra es la
Madre de Dios; que su gloria sea el
descanso de los que han muerto en Jesús.

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Dios, que te es grata la humildad y
te satisface la lealtad, escucha

complacido nuestras súplicas, y haz que tus gracias y bendiciones sean derramadas abundantemente sobre aquellos hijos tuyos a quienes se les impondrá sobre su cabeza la santa ceniza; llénalos del espíritu de contrición, concédeles sus justos pedidos y confírmalos en tu amor, por Jesucristo nuestro Señor.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܡܒܪܟܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܒܪܟܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܡܒܪܟܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas

Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: ShubHo lhau ro 'io

Fls: El paraíso tiene sus puertas
siempre abiertas al que ayuna.

Cel: Los que ayunan con alma pura,
en recompensa tendrán el reino.

Fls: Acepta, Cristo, como ofrenda,
nuestro ayuno con la oración.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de ... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Heem-w-heem!

Cant: Como ceniza en vez de pan, mezclo la
bebida con mis lágrimas.

(Sal. 102, 10)

Fls: ¡Heem-w-heem!

11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el
Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena
Nueva de nuestro Salvador, que anuncia
vida a nuestras almas, implorando: Señor,
ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y
salvación de nuestro Señor Jesucristo
según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 175

La bendición e imposición se pueden realizar después de la homilía, o bien, al final de la misa:

**BENDICIÓN E
IMPOSICIÓN DE LA CENIZA | PÁGINA 47**

13. BENDICIÓN E IMPOSICIÓN DE LAS SANTAS CENIZAS

De pie

Se coloca una mesa en el santuario. En ella se pone la ceniza obtenida de las palmas del año anterior; dos cirios, una cruz, incienso y agua bendita. Mientras el sacerdote se acerca a la mesa los fieles, junto con el coro, cantan el siguiente qolo.

Qolo

Melodía: Bo'uto dmor ya 'cub (cuaresma)

- I** De corazón quisiera tu perdón, Señor. Ven a mí mientras aún tenga tiempo yo, lágrimas dame para pedirte perdón. Alcánzame misericordia, oh Señor.
- II** Estoy sediento de tu indulgencia hoy, derrama el mar de misericordia, Señor, y que desborden tus bondades hoy en mí, que yo sin tí no puedo sostenerme más.
- I** Un gran abismo de pecado hay en mí que quiere absorberme en la oscuridad. Levántame, extiende tu diestra a fin que no perezca, oh Señor, perdóname!
- II** Oh buen Señor, yo he pecado contra ti, borra mi culpa y alcánzame el perdón, pues el maligno busca atraparme ya, entre sus redes quiere enredarme más.

I Destruye esas trampas de ese tentador,
líbrame ya del mal y ponme en libertad.
Extiende tu cayado, oh mi Buen Pastor,
pues soy la oveja que perdida está sin ti.

Tds: ¡Oh Buen Pastor, la gloria sea para ti! Tú
que, oculto en el Padre Celestial, en el
Espíritu hoy vienes a buscar la extraviada
oveja, ¡oh, aleluya!

Proemio

El sacerdote asperja tres veces la ceniza con agua bendita mientras dice una sola vez:

Cel:

وَهَكَذَا دَعَوْهُ هَلْوَجًا
سَلَّكْتُ دَهْمَهُ أَجْزَأُ أَسْه;

Traducción:

Cel: Rocíame con hisopo y quedaré limpio.
Lávame y seré más blanco que la nieve.

Salmo 51, 9

Luego incienso las cenizas tres veces mientras el pueblo dice:

Fls: Lloren los sacerdotes, los ministros del
Señor, y digan entre el vestíbulo y el altar:
“Perdona, Señor, a tu pueblo; no entregues
tu heredad al oprobio, ni dominen en ella
las naciones” (Jl. 2, 17).

No albergues en tu recuerdo nuestras iniquidades pasadas; que venga pronto tu compasión, pues hemos descendido muy bajo. Ayúdanos, Dios, Salvador nuestro, por la gloria de tu Nombre. Líbranos, y perdona nuestros pecados, por el amor de tu Nombre (*cfr. Sal. 79, 8-9*).

Terminando de incensar dice:

Cel: Escucha, Señor, mi oración.

Fls: Y llegue a Ti mi clamor.

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Oración de la bendición

Cel: Oh Dios, eterno y poderoso, perdona a los que se arrepienten, y ten misericordia de los que te imploran. Envía, desde los cielos, a tu santo ángel para bendecir ☩ y consagrar ☩ esta ceniza ☩. Que ella alivie los sufrimientos

de los que invocan tu santo Nombre y confiesan sus faltas ante tu divina misericordia. A los que lleven esta ceniza concédeles liberación de sus pecados, salud para sus cuerpos, y protección para sus almas. Por nuestro Señor Jesucristo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

Imposición de ceniza

El sacerdote impone la ceniza en forma de cruz sobre la frente del penitente, diciendo:

Cel: Recuerda que eres polvo y al polvo volverás.

(Cfr. Gn. 3, 19)

Mientras tanto se puede cantar el siguiente qolo o algún otro canto apropiado.

Qolo

Melodía: Tubaik 'idto

I Aquí está, ya nos tocan **las** puertas; invitándonos a abrir nuestro corazón a Dios con ayunos de amor, para poder piamente penitencia realizar y así tener perdón y con todo el fervor la cuaresma **consagrar**.

II Ya nos llegó, la muy santa **cuaresma**, es corona fina de nuestros héroes de la fé. Es un arma muy audaz que libera **las** faltas que se hacen contra Dios, y el gozo debe ser signo del perdón de Dios, alas con las que volar.

Oración final

Cel: Concédenos, Señor, comenzar esta santa Cuaresma con una verdadera lucha ascética para que, mediante el combate al pecado, y con la armadura de la abstinencia y de la pureza, seamos protegidos contra los malos espíritus. Por Jesucristo nuestro Señor.

Fls: Amín.

LAS TRES PRIMERAS SEMANAS DE CUARESMA

Invitación a la conversión

Se repite entre semana (de lunes a sábado únicamente) hasta el sábado previo al domingo del hijo pródigo.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 51, 3-4. 10-13

- I** Ten misericordia de mí, Dios mío, según tu bondad, según tu inmensa compasión, borra mi delito.
- II** Lávame por completo de mi culpa, y purifícame de mi pecado.
- I** Hazme sentir gozo y alegría, que exulten los huesos que has quebrado.
- II** Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis culpas.
- I** Crea en mí, Dios mío, un corazón puro, y renueva en mi interior un espíritu firme.

II No me arrojes de tu presencia, ni me retires tu Santo Espíritu.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: Huau sohde sghule

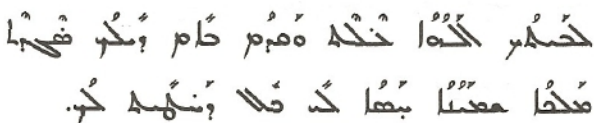

I ¡Aleluya, Señor, nuestro Dios! El ayuno es limpieza de toda la maldad, y también sana lo que mancha el deslíz que causó el mal con horror. Aleluya al Señor, nuestro Dios.

II ¡Aleluya, Señor, nuestro Dios! El ayuno es el sol que da luz al pecador y fervor a su alma, y, también, a su cuerpo, limpia con su calor. Aleluya, la paz del Señor.

I ¡Aleluya, Señor, nuestro Dios! Tu ayuno, oh Jesús, brilló para revelar y mostrar tus misterios del amor que tú vienes a mostrar, oh Señor. Aleluya, la fe es un don.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

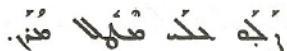
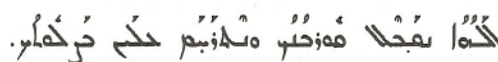
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Prepáranos, oh Señor Jesucristo, a acoger tu Cruz como arma de protección, y envíanos tu bendición a lo largo de este santo tiempo de Cuaresma. Limpia nuestras conciencias y purifica nuestros corazones. Permítenos caminar con una vida intachable hacia la Pascua de tu Resurrección, para que te glorifiquemos y te demos gracias en unión con tu Padre y con tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas, al Dios compasivo, que aguarda con anhelo el retorno de los pecadores, y recibe a los arrepentidos; al Misericordioso, que se regocija con la vuelta de la oveja perdida; al Padre amoroso, que abrazó estrechamente al hijo arrepentido, y lo cubrió de besos.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta Cuaresma y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Amante de la humanidad, tú has dado a tu Iglesia este santo tiempo de Cuaresma como arma eficaz y remedio saludable. Con tu propio ayuno y abnegación nos enseñaste a ayunar con el propósito de mostrarnos el fin de la vida y su contenido, el sentido del mundo con tu presencia, y la grandeza de tu amor y de tu bondad. Derrama abundantemente tu misericordia sobre todos los pueblos, para que puedan arrepentirse. Ablanda los corazones de tus hijos para que se vuelvan a ti con lágrimas de penitencia y humildad de corazón, y lleguen a conocerte y amarte.

Concédenos, Señor, que meditemos sobre la Cuaresma y sus beneficios. Por el ayuno y la oración las almas se purifican y los cuerpos se hacen castos, y la luz esplendorosa de Cristo se irradia en aquellos que ayunan y oran. El ayuno y la oración levantan el espíritu, refrenan las pasiones, y la misericordia brota generosamente de lo alto, y el Espíritu Santo habita en el alma creada para ser templo de Dios.

Y ahora, oh Dios, con la fragancia de este incienso, haz que seamos dignos de alabarte con labios puros y con himnos angélicos, que brotan de corazones inocentes; que meditemos en tu ayuno, y sigamos en tu senda que nos lleva cerca de ti, para que te alabemos con tu Padre y con tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Bo'uto dmor ya'cub (cuaresma)

I Por tu ayuno, oh Señor, se alegró la Iglesia fiel que contempló tu gran amor que se mostró en tí. Oh Dios con gran poder, permite que la fe se vuelva nuestra paz.

II De igual manera que Moisés te ofreció ofrendas de piedad que aceptaste tú, has que desborden tus bondades hoy en mí, que yo sin tí no puedo sostenerme más.

Tds: El nombre de la que con fe y gran honor portó la luz que brilla en la tierra, es la Madre de Dios; que su gloria sea el descanso de los que han muerto en Jesús.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Complácete, Señor nuestro Jesucristo, con nuestro incienso y nuestra petición; santifica nuestro ayuno y nuestra oración. Concédenos tu bendición y clemencia para que podamos llevar tu misión evangélica, y dar verdadero testimonio de tu Nombre entre los pueblos, para glorificarte en unión con tu Padre y con tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܬܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬܐ ܗܠܠܝܬܐ. ܩܕܝܫܬܐ ܠܡܝܘܬܐ.
ܐܬܪܗܡ ܐܠܝܢ.

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.*

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: ShubHo lhau ro'io

Fls: El paraíso tiene sus puertas siempre abiertas al que ayuna.

Cel: Los que ayunan con alma pura, en recompensa tendrán el reino.

Fls: Acepta, Cristo, como ofrenda, nuestro ayuno con la oración.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Porque no consiste el reino de Dios en comer ni beber, sino que es justicia, paz y alegría en el Espíritu Santo.

(Rm. 14, 17)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 175

DOMINGO DE LA CURACIÓN Y PURIFICACIÓN DEL LEPROSO

Segundo Domingo del Ciclo de la Gran Cuaresma

Se celebra solamente durante el segundo domingo de Cuaresma.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 108, 2-7

- I** Mi corazón está firme, Dios mío: cantaré
y entonaré salmos.
- II** ¡Despierta, alma mía! ¡Despierten, arpa y
cítara! Despertaré a la aurora.
- I** Te alabaré ante los pueblos, Señor, te
entonaré salmos ante las naciones.
- II** Porque tu misericordia es más grande que
los cielos, tu fidelidad, más alta que las
nubes.
- I** Álzate sobre los cielos, oh Dios, y sobre
toda la tierra sea tu gloria.

II Para que sean librados tus predilectos.
Sálvanos con tu diestra. ¡Escúchanos!

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: Tubaik 'idto

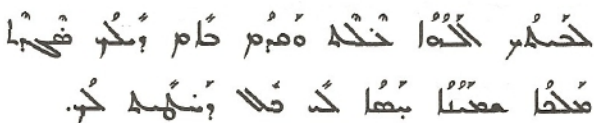

I “La lepra es lo que cubre **mi** rostro, gran dolor da sin igual. ¡Ten piedad de mí, Señor, santo Hijo de David! Sé que si tú **lo** quieres, tú podrás limpiarme hoy de mi lepra, oh Señor; puro es tu corazón límpiame con tu **perdón**”.

II “Lo quiero yo, queda sano **tu** cuerpo”, le ha dicho el Señor, “tu ofrenda llevarás como lo mandó Moisés, y en acto **de** gracias”. Cuando lo tocó Jesús, un milagro sucedió el leproso se curó y llevó ofrenda **a Dios**

I Oh buen Jesús, fue tu Padre **del** cielo que hoy manda a curar nuestras almas que del mal han quedado sin amor. Del pecado, **ven**, limpia nuestros corazones hoy, porque sufren por perder esa luz que solo tú nos enciendes por **amor**.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

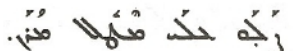
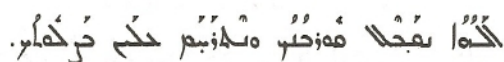
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Señor Jesucristo, Dios nuestro, que por tu plan de salvación sobre nosotros sanaste y purificaste al leproso, santifica nuestras mentes con tu Santo Espíritu, y limpia nuestros cuerpos y nuestras almas, nuestros pensamientos y nuestras obras, de todo pecado. Haz que seamos dignos de glorificarte con pureza y santidad, y de alabar a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a la Palabra eterna, que se encarnó y se hizo semejante a nosotros en todo, menos en el pecado; al Creador de todas las cosas, que apareció en el mundo como médico, y dio a los enfermos la salud total del alma y del cuerpo.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este bendito domingo y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Dios nuestro, médico de cuerpo y alma, que en tu plan de

salvación tuviste compasión del leproso marginado, y lo curaste por tu palabra.

A ti elevamos nuestros ojos y nuestros corazones en todo tiempo, e imploramos que nunca se aleje de nosotros tu misericordia y tu gracia; vela sobre nosotros y ten piedad de nosotros, como lo hiciste con aquel leproso. Límpianos y santifícanos.

Ahora, oh Señor, te pedimos con la fragancia de este incienso que extiendas tu mano y te compadezcas de nosotros, pues tú has dicho: “pidan y se les dará, busquen y encontrarán, llamen y se les abrirá”. Por eso, con una confianza inquebrantable, te imploramos que, por tu amor, perdones nuestros pecados, y que, por tu gracia, seamos sanados.

Acepta a los que se arrepienten, y haz que los extraviados vuelvan a ti. Consuela a los afligidos, y fortalece a los débiles. Alimenta a los que sienten hambre, y socorre a los necesitados. Bendice a los que son generosos con sus bienes y enriquécelos con buenas obras. Acuérdate de los fieles difuntos que se durmieron en tu esperanza. A ti elevamos la gloria y la acción de

gracias, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Bo'uto dmor ya 'cub (cuaresma)

I La fe lanzó al leproso hacia el Señor, y alcanzó la curación por su amor. El Hijo de Dios, como lluvia en alud, le derramó la salud que tanto buscó.

II En su Pasión, Cristo carga toda la Ley que Dios nos entregó por medio de Moisés. “Vengan a mí que soy manso de corazón, ligera carga y suave mi yugo es”.

Tds: Gloria a Dios Padre que la vida nos dio, adoración al Hijo pues con su poder sanó al enfermo porque solo quiso él. Acción de gracias al Espíritu de Dios.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Médico celestial, después de curar al leproso le pediste que fuera a presentarse él mismo al sacerdote y a ofrecer su ofrenda. Ahora, con la

fragancia de este incienso, queremos ofrecernos nosotros mismos a ti como una agradable ofrenda. Por tu bondad, acéptala de nuestra parte, y protégenos. Gloria a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

مَبْعُهُ الْكَلَامُ. مَبْعُهُ سَلَامٌ. مَبْعُهُ لَا حَمْدَ إِلَّا
لِأَوْبَعِ حَكِيمٍ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraham 'alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: El clamor del leproso:
“cúrame si *tú* quieres”,
lo oyó Jesucristo
quien le dijo: “*lo* quiero”.

Cel: Oh gran médico santo
que curaste la lepra,
a nosotros perdona,
con amor los pecados.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas *ant*iguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha *los* ruegos.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los
apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios
descienda sobre el lector y sobre

**quienes lo escuchan, sobre esta
parroquia y sobre sus hijos, por
siempre.**

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Señor, si quieres, puedes purificarme.

(Lc. 5, 12)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el
Evangelario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena
Nueva de nuestro Salvador, que anuncia
vida a nuestras almas, implorando: Señor,
ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 175

DOMINGO DE LA CURACIÓN DE LA MUJER HEMORROÍSA

Tercer Domingo del Ciclo de la Gran Cuaresma

Se celebra solamente durante el tercer domingo de Cuaresma.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 67, 3-8

- I** Para que se conozca en la tierra tu camino,
tu salvación en todas las naciones.
- II** ¡Que te alaben los pueblos, oh Dios, que
todos los pueblos te alaben!
- I** Que se alegren y te aclamen las naciones,
porque juzgas los pueblos con rectitud y
diriges las naciones de la tierra.
- II** ¡Que te alaben los pueblos, oh Dios, que
todos los pueblos te alaben!
- I** La tierra ha dado su fruto: Dios, nuestro
Dios, nos bendice.

II Que Dios nos bendiga y que le teman todos los confines de la tierra.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

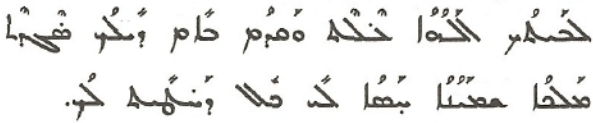

Melodía: Tubaik 'idto

I Una mujer que iba viendo **su** sangre que fluía con dolor se acerca a Jesús y su manto toca y el Señor le **da** vida pues la cura de raíz. “¡Vete hija; por tu fe, yo te curo con amor!” le ha dicho nuestro Dios.

II Bendito es nuestro Dios pues **Él** cura, como médico capaz de sanar cualquier dolor, ya que Él nos da la paz, pues llegó de **lo** alto para darnos su perdón y su Cuerpo como Pan en el gran altar de amor, dando luz a nuestra fe.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

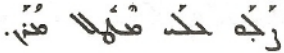
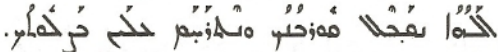
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Oh Señor nuestro Jesucristo, Dios todopoderoso, que con tu fuerza sostienes a toda la creación y que, a la multitud que te apretujaba, clamaste: “¡una fuerza ha salido de mí!”. A ti, que le dijiste a la mujer hemorroísa cuando se curó al tocar el borde de tu manto: “hija, tu fe te ha salvado, ¡vete en paz!”, te pedimos que nos sanes a nosotros de toda sombra de pecado, para que permanezcamos confiadamente en tu presencia a lo largo de nuestra vida, y te elevemos la gloria a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre, que tuvo compasión de los hombres y les envió a su Hijo Único para salvarlos; al Hijo Unigénito, que sanó sus heridas al derramar su bálsamo curativo sobre ellos; y al Espíritu Santo vivificante, que los santifica cuando se refugian en él.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este bendito domingo y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Padre, fuerte y todopoderoso, de muchos modos hablaste en el pasado a nuestros padres, pero al llegar la plenitud de los tiempos nos hablaste por medio de tu Hijo amado, Palabra Eterna, que nos enseñó sobre ti, con sus palabras y milagros, dejándonos el mandamiento del amor. Te damos gracias, por todo lo que nos has dado a través de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Te glorificamos, oh Señor de la vida y de la salvación. Tú eres el Santo que conoces bien los corazones de cuantos te aman, y sanas los sufrimientos de cuantos acuden a ti.

Sánanos como tu Hijo lo hiciera con el paralítico y con el ciego, con la hemorroísa y con el lisiado; y calma nuestras almas con aquella paz con la que tu Hijo sosegó a las encrespadas olas del mar.

Con el aroma de este incienso te rogamos, Señor, por todos los que sufren. Derrama sobre sus corazones heridos el bálsamo de tu consuelo, y

vela sobre ellos con tus ojos paternales para que las penas y las duras pruebas no los aparten de tu amor. Eleva tu diestra y bendice también a los que están sanos, para que el gozo verdadero reine en nuestros corazones, y así te elevemos la gloria a ti, a tu Hijo y a tu Espíritu Santo por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Bo'uto dmor ya 'cub (cuaresma)

- I** Aquél que con fuego es investido y temido por serafines es el Señor, y alcanzado por la enferma mujer, ella sanó al tocar el manto de Dios.
- II** Grandes milicias celestiales del Señor tiemblan delante de Jesús el Salvador, aun así esa mujer no titubeó en alcanzarlo y tocar su manto real.
- I** Gloria al Padre que permaneció ahí oculto en los cielos a los ángeles; y a los hombres hasta los deja tocar su manto y curarse con su gran piedad.

Tds: Alaban al Señor en el cielo y en la tierra, alaban también los hombres su gran creación y bendicen su compasión. Proclamaremos su gloria. ¡Aleluya!

6.4 'Étro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Médico, Amante de la humanidad, te damos gracias por tu bondad que sana las heridas del sufrimiento humano. Dale salud a los enfermos, y consuelo a los afligidos. Y acepta nuestra oración como aceptaste la súplica de la mujer hemorroísa. Bendice, oh Dios, a nuestra comunidad que te implora y te confiesa como su Salvador y su Redentor, y espera el día de tu gloriosa Resurrección. A ti sea la gloria y la acción de gracias por todos los siglos.

Fls: Amén.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

مُبْعَدُ الْكَهَلِ. مُبْعَدُ سَكَنِنَا. مُبْعَدُ لَا صَدَلَا
لَا بُعْمُ حَكِي

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.*

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica
nuestras mentes y purifica nuestras
conciencias, a fin de alabarte
dignamente y escuchar tus Santas
Escrituras, a ti sea la gloria por todos
los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: El ribete del manto
la mujer con *fe* toca,
y su gran hemorragia
el Señor la *detuvo*.

Cel: Oigan esto naciones,
fue tocado *el* manto
del Señor Jesucristo
y obró un *milagro*.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas *antiguas*,
hoy acepta las nuestras
y escucha *los* ruegos.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Que la tierra entera se prostorne ante Ti
y te entonen salmos, que entonen salmos
a tu Nombre.

(Sal. 66, 4)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 175

DOMINGO DE LA PARÁBOLA DEL HIJO PRÓDIGO

Cuarto Domingo del Ciclo de la Gran Cuaresma

Se celebra solamente durante el cuarto domingo de Cuaresma.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 23

- I** El Señor es mi pastor, nada me falta. En verdes prados me hace reposar; hacia aguas tranquilas me guía.
- II** Reconforta mi alma, me conduce por sendas rectas por honor de su Nombre.
- I** Aunque camine por valles oscuros, no temo ningún mal, porque Tú estás conmigo; tu vara y tu cayado me sosiegan.
- II** Preparas una mesa para mí frente a mis adversarios. Unges con óleo mi cabeza, mi copa rebosa.

I Tu bondad y misericordia me acompañan todos los días de mi vida; y habitaré en la Casa del Señor por dilatados días.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: Tubaik 'idto

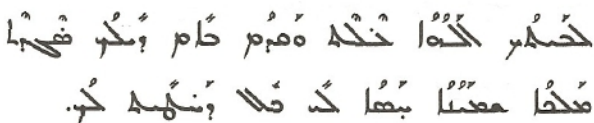

I El hijo fue con dolor a **su** padre y le pide su perdón, ya que su pecado fue grande, pues al malgastar la herencia **del** padre devastado se quedó; pero el padre lo abrazó y de besos lo cubrió cuando le pidió **perdón**.

II El Padre es quien envió a **su** Hijo para nuestra redención, y la Virgen dio a luz en su vientre al Señor, quien tomando **su** carne es perfecto hombre y Dios. Las ovejas del redil son salvadas, y su amor a su Padre les **mostró**.

I Pequé, Señor, contra ti y **el** cielo, malgasté mi dignidad y manché el alma que Dios, mi Padre, me creó para darle **su** gloria y por siempre su honor. Mi pecado, contra ti y el cielo, fue mortal: ¡Soy tu hijo **pródigo**!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

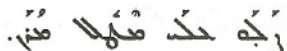
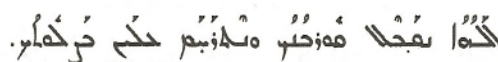
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Oh Padre Misericordioso, tú enviaste a tu Hijo Único para que con su vida y sus parábolas nos enseñara tu amor paterno. Haz que seamos dignos de celebrar hoy tu enorme misericordia revelada en la Parábola del Hijo Pródigo que se arrepintió y volvió a su padre. Permítenos que, como él, salgamos del abismo del pecado y volvamos a tu paternal casa, para alabarte a ti, a tu Único Hijo y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turibulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre misericordioso, que ama a toda la humanidad y acepta su arrepentimiento; al Hijo amado, que se hizo hombre para invitar a la entera raza humana a la casa de su Padre; y al Espíritu Santo, que ilumina nuestros corazones y nuestras conciencias.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este bendito domingo y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Dios nuestro, tú eres la luz verdadera que has venido a iluminar al mundo; tú eres el camino que conduce al Padre, y nadie puede ir al Padre si no es por ti; tú has vivido entre nosotros para mostrarnos tu amor y nos has revelado el cariño del Padre hacia los pecadores. Tú nos hablaste de la penitencia, de la misericordia, y del agua viva. Hoy contemplamos la Parábola del Hijo Pródigo que se apartó de su error, confió en su padre, y, arrepentido, lloró su pecado.

Oh Señor, con el aroma de este incienso y como lo hicieras con los demás pecadores, muéstranos hoy tu misericordia; ayúdanos a humillarnos ante ti y a arrepentirnos de nuestras faltas. Instrúyenos con tu sabiduría para conocerte, y fortalécenos con tu poder, para que tu rostro no se aparte de nosotros pues quedaríamos envueltos en las tinieblas del pecado.

Oh Señor, durante este tiempo de reconciliación de la Cuaresma, envía tu Espíritu Santo a nosotros, pecadores,

para que regresemos a ti en busca de tu perdón; ábrenos tus benditos brazos y estréchanos contra tu corazón para que sintamos la alegría de tu calurosa acogida y la felicidad de conocerte y de encontrarte. Que tu Espíritu Santo sea nuestra fortaleza y nuestra ayuda para que te alabemos a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Bo'uto dmor ya'cub (cuaresma)

- I** ¿Cómo podré invocar el perdón de Dios, si he pecado contra Él y su amor? ¿Quién podrá darme la mano y suplicar que me perdone mis pecados contra Él?
- II** Gloria a Dios Padre, pues su perdón me dio. Adoración a su Hijo, el Redentor. Acción de gracias al Espíritu de Dios, y que su rica misericordia nos dé.

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Acepta, oh Señor, el incienso que te ofrecemos para el perdón de nuestros**

pecados, y concede tu gracia a los que se alejaron de la casa paterna para que vuelvan a ella y encuentren ahí la misericordia y el perdón. Y a nosotros, tu débiles hijos, concédenos la fuerza y el valor de permanecer siempre contigo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܡܠܝܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܠܝܚܐ ܫܕܪܐ. ܡܠܝܚܐ ܕܐܝܠܐ.
ܐܠܝܬܝܡ ܚܠܝܡ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraham ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: El regreso del hijo
que volvió a **su** padre,
fue un gozo tan grande
que lo cubre **de** besos.

Cel: “Contra ti y los cielos
he pecado, buen Padre,
y, por eso, te pido
que perdones *mis faltas*”.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas **antiguas**,
hoy acepta las nuestras
y escucha **los** ruegos.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los
apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios
descienda sobre el lector y sobre

**quienes lo escuchan, sobre esta
parroquia y sobre sus hijos, por
siempre.**

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Me levantaré e iré a mi padre y le diré:
“Padre, he pecado contra el cielo y
contra ti”.

(Lc. 15, 18)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el
Evangelario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena
Nueva de nuestro Salvador, que anuncia
vida a nuestras almas, implorando: Señor,
ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 175

LAS DOS SEMANAS DE LOS MILAGROS

Dios rico en misericordia y de bondad

Se repite entre semana (de lunes a sábado únicamente) hasta el sábado previo al domingo del ciego Bartimeo.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 9, 2-3. 8-11

- I** Te alabo, ¡Señor!, con todo mi corazón; contaré todas tus maravillas. Me alegro, me regocijo en ti, y canto salmos a tu Nombre, ¡oh Altísimo!
- II** El Señor está sentado eternamente, tiene preparado su trono para el juicio. Él rige el orbe con justicia, y juzga a los pueblos con rectitud.
- I** El Señor es refugio del oprimido, refugio en los tiempos de angustia. En ti, ¡Señor!, confían los que reconocen tu Nombre, pues no abandonas a los que te buscan.
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

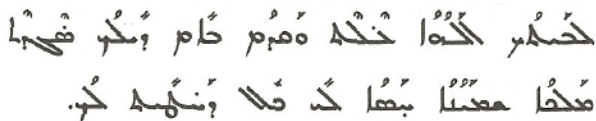

1.2 Himno de Entrada

Melodía: B'edoneh sufro - 2

- I** Por su piedad, el Cristo, en el nombre del Padre, curó a los enfermos, y, aliviando todos sus males y angustias, los guió hacia su reino.
- II** De todas partes la gente lo buscaba, en multitud, con esperanza. Hoy te rogamos, junto con ellos, aumenta nuestra fe: ¡misericordia!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

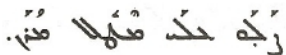
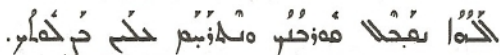
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Haz que seamos dignos, oh Señor Jesús, de alabarte por tus bondadosos dones que nunca merman, y de darte gracias, tanto por todo el bien que nos has hecho, como por tus proezas, tus milagros y tus designios de salvación. Tú devolviste el habla a los mudos, el oído a los sordos, la vista a los ciegos, la pureza a los leprosos, la fortaleza a los discapacitados, la salud a los enfermos y la resurrección a los muertos. Oh Señor y Dios nuestro, a ti sea la gloria y la acción de gracias, con tu Padre y con tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Médico celestial, que alivió nuestros sufrimientos, y nos visitó con la abundancia de su amor; al Misericordioso, que tuvo compasión de nosotros, y por su bondad nos levantó del abismo del pecado.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este bendito tiempo de Cuaresma y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Gloria a ti, oh Médico celestial, que sanaste nuestras heridas; oh Fuente de salud, que derramaste tus dones y gracias sobre todos nosotros; oh Tesoro de bendiciones, que fuiste encontrado por los pobres, y se alegraron; oh Banquete de fiestas, que comieron los hambrientos, y quedaron saciados; oh hermoso Viñedo, en cuya tierra dio fruto el sarmiento ya seco; oh Luz bendita, que contemplaron los ciegos, y recuperaron su vista; oh Incienso fragante, que inhalaron los pecadores, y fueron purificados; oh Mar de bondad, cuya agua purificó a los leprosos, y quedaron limpios; oh Voz clamorosa, que abrió los oídos a los sordos, y escucharon tus palabras; oh Fuente vivificante, que diste vida a los difuntos.

Te suplicamos, Señor, con esta oración y con la fragancia de este incienso, que tengas compasión de nosotros, que sanes a nuestros enfermos, y consueles a los afligidos. Santifica nuestras almas y nuestros cuerpos para que seamos revestidos con el manto de tu gloria. Haz que seamos dignos de entrar al

Reino de los cielos para estar en tu presencia, en compañía de todos tus santos; y concédeles el descanso eterno a nuestros difuntos en las moradas de tu gloria, para que te glorifiquemos y te demos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Bo'uto dmor ya 'cub (cuaresma)

I Oh Cristo, tú que has venido a sanar a los enfermos, pobres y sufrientes; ven, atiende nuestras peticiones de perdón, y sana nuestra alma de la enfermedad.

II La paz de Cristo nos dejó por su Pasión. Ven, pacifica a tu pueblo, oh Señor, y que podamos hoy pedirte tu perdón; acepta el ayuno y la oración.

Tds: De nuestros padres en la fe y de Moisés tú aceptaste las ofrendas de piedad. Recuerda a María, y apiádate de los difuntos que te buscan, oh Señor.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Médico celestial, acepta el incienso y la oración que te ofrecemos, para que sean gratos a tu divinidad, intercedan por la salvación de tu pueblo, y sean plegarias para la preservación de tu heredad. Concédenos tu paz y tu fortaleza para vivir contigo siendo unos fieles y verdaderos testigos tuyos, todos los días de nuestra vida; y así poder resplandecer por la visión de tu rostro divino, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܬ ܗܠܠܝܬܢܐ ܩܕܝܫܬ ܠܡܝܘܬܐ
ܐܬܪܗܡ ܐܠܝܢ ܐܠܝܬܝܡ ܡܠܟܐ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: shubHo lhau ro'io

Fls: El primer signo de Jesucristo
y su alianza es el vino.

Cel: Este divino signo de gloria
a la fe colma de fortaleza.

Fls: Hoy contemplamos todos los signos
oh Cristo que has dado al mundo.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Te alabo, ¡Señor!, con todo mi corazón;
contaré todas tus maravillas.

(Sal. 9, 2)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 175

DOMINGO DE LA CURACIÓN DEL PARALÍTICO

Quinto Domingo del Ciclo de la Gran Cuaresma

Se celebra solamente durante el quinto domingo de Cuaresma.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Isaías 35, 1-2a. 3-6a. 10

- I** ¡Que el desierto y la tierra árida se alegren, que se goce la estepa y florezca como las azucenas!
- II** Florezca pujante y alégrese con gozo y cantos de júbilo.
- I** Se le ha dado la gloria del Líbano, la gala del Carmelo y del Sarón.
- II** Fortalezcan las manos débiles, y consoliden las rodillas que flaquean.
- I** Digan a los pusilánimes: “¡Cobren ánimo, no teman! Aquí está su Dios, llega la venganza, la retribución de Dios. Él vendrá y los salvará”.

- II** Entonces se abrirán los ojos de los ciegos
y se destaparán los oídos de los sordos.
- I** Entonces el cojo saltará como un siervo, y
la lengua del mundo gritará de júbilo.
- II** Regresarán los redimidos del Señor,
llegarán a Sión con gritos de júbilo,
- I** e infinita alegría en sus rostros, traerán
regocijo y alegría.
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu
Santo, ahora y por siempre.

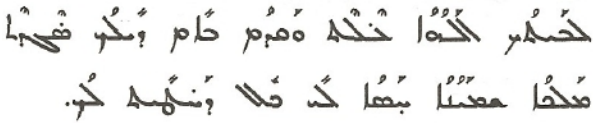

1.2 Himno de Entrada

Melodía: Enono nuhro shariro

- I** Fue llevado ante Jesús en una camilla un
paralítico, entre la multitud llena de fe.
“Hijo, tus pecados son perdonados”, dijo
Él, “toma tu camilla y vete a tu casa ya”.
Y el hombre se paró.
- II** Jesucristo es nuestro Rey que del cielo
vino aquí, y tomó nuestra carne y, sin
hacerse pecador, nos reconcilió con Dios
anunciando el perdón. ¡Misericordioso es!
¡Gloria a nuestro Señor! ¡Justo, lleno de
bondad!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

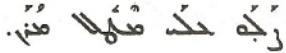
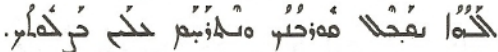
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Señor nuestro Jesucristo, tú que le perdonaste los pecados al paralítico, lo curaste, y le pediste que tomara su camilla a la vista de todos, para mostrarnos que tú has cargado con los pecados de toda la humanidad, concédenos que, meditando tus admirables milagros, seamos confirmados por el poder de tu perdón, y alcancemos la gracia de tu redención, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar; al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre, que nos hizo partícipes de su amor divino; al Hijo, que vino al mundo para sanar a la humanidad doliente con el bálsamo de su gracia; y al Espíritu Santo, que derramó el rocío de su consuelo sobre nuestros corazones afligidos.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este bendito domingo y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Hijo Único y Palabra del Padre, por tu misericordia y por tu bondad viniste a nuestra tierra y participaste de nuestra vida, para que nosotros pudiéramos participar de la tuya. Nos mostraste la grandeza de tu compasión y de tu amor cuando le dijiste al paralítico que se levantara, tomara su camilla y caminara a la vista de toda la gente, a fin de que todos creyeran en tu divinidad.

A ti, que devolviste la alegría al paralítico que sufría en su enfermedad, y le perdonaste sus pecados, te alabamos y te damos gracias por los generosos dones que has concedido a tu Iglesia, pues en tu Nombre ella absuelve los pecados, y perdona a los que se arrepienten.

Y ahora, Señor nuestro Jesucristo, con el aroma de este incienso, te rogamos que impongas tu mano poderosa sobre nosotros, y nos consueles por la fuerza de tu perdón. Confírmanos en la perfecta fidelidad a ti, y refuerza en nosotros la memoria de tus admirables

**portentos y de tus divinas enseñanzas,
para que te glorifiquemos y te demos
gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu
Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Sughito (Lilyo / cuaresma)

I Mi buen Jesús, Hijo de Dios, eres bueno y clemente; al mundo has venido tú a perdonar y a sanar.

II Los ángeles te miran hoy con reverencia y temor. Y con amor los hombres te contemplan en adoración.

Tds: Y nos creaste desde el vientre maternal lleno de amor; y nos llamaste a curar lo que el pecado nos quitó.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Promesa de verdadera vida, Señor nuestro Jesucristo, Dador de curación y Puerto de descanso y salvación, acepta nuestro incienso e infunde en nosotros tu conocimiento divino. Extiende tu

mano poderosa para que cures a todos los enfermos y angustiados de entre nosotros y nos sanes con el bálsamo de tu perdón, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܡܒܪܟܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܒܪܟܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܡܒܪܟܬܐ ܕܠܐ ܡܡܬܐ.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraham ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Paralítico, oye
esa voz que **te** dice:
“tus pecados perdono,
pues poder yo **lo** tengo”.

Cel: El Espíritu Santo
la Iglesia **lo** tiene,
y por **él** ella puede
el curar los pecados.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas **an**tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha **los** ruegos.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los
apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios

descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: ¿Qué es más fácil, decirle al paralítico: “Tus pecados te son perdonados”, o decirle: “Levántate, toma tu camilla y anda”?

(Mc. 2, 9)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 175

DOMINGO DE LA CURACIÓN DEL CIEGO BARTIMEO

Sexto Domingo del Ciclo de la Gran Cuaresma

Se celebra solamente durante el sexto domingo de Cuaresma.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 27, 1. 3-6a. 7-11. 13-14

- I** El Señor es mi luz y mi salvación: ¿a quién temeré? El Señor es el refugio de mi vida: ¿de quién tendré miedo?
- II** Aunque acampe contra mí un ejército, mi corazón no teme. Aunque se levante contra mí la guerra, me siento seguro.
- I** Una cosa pido al Señor, ésta sólo busco: habitar en la casa del Señor todos los días de mi vida, para gozar de las delicias del Señor y contemplar su Templo.

- II** Él me ocultará en su tienda en los días aciagos; me esconderá en lo secreto de su morada. Me subirá a lo alto de una roca, entonces será exaltada mi cabeza. Escucha mi voz, Señor: yo te invoco; te pido de mí, respóndeme.
- I** De ti piensa mi corazón: “Busca su rostro” Tu rostro, Señor, buscaré. No me escondas tu rostro. No rechaces con ira a tu siervo.
- II** Tú eres mi auxilio: no me rechaces, no me abandones, Dios de mi salvación. Aunque mi padre y mi madre me abandonen, el Señor me recogerá.
- I** Indícame, Señor, tu camino, guíame por el sendero recto.
- II** Seguro estoy de ver la bondad del Señor en la tierra de los vivos. Espera en el Señor, sé recio, que se reanime tu corazón. ¡Espera en el Señor!
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

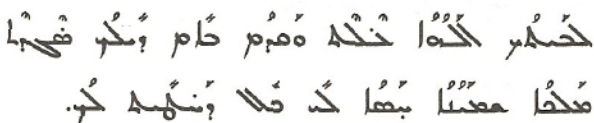

1.2 Himno de Entrada

Melodía: Enono nuhro shariro

- I** “¡Oh Jesús, hijo de David, ten hoy compasión de mí!”, fue el ciego de Jericó suplicando al Señor. “¿Qué quieres que haga por tí?”. “Oh Señor, que pueda ver”. Entonces Jesús habló: “puedes irte, pues tu fe te ha salvado, puedes ver”.
- II** Cristo es verdadera luz, por su luz hemos de ver. Este mundo aguarda ser iluminado por Él. “Has venido a salvar con amor y compasión, y sanaste a los que en oscuridad están, por tu luz pudimos ver”.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

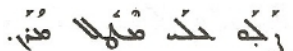
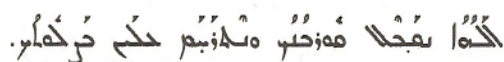
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Oh Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, haz que seamos dignos, en este día, de meditar el milagro con que iluminaste los ojos del ciego en su camino a Jericó. Por tu bondad, abre nuestros ojos para que te conozcamos y podamos seguirte; y así te alabemos con los hijos de la luz, y te demos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a la única y verdadera Trinidad; al Padre, que es fuente de la Luz eterna; al Hijo, que es Luz de Luz; y al Espíritu Santo, que procede del Padre y del Hijo; un solo poder, una sola dominación, un solo Dios excelso.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta Cuaresma y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Verbo Único de Dios, tú naciste en el tiempo en el vientre de la Virgen María a pesar de ser el principio y el fin, el

alfa y el omega. Tú abriste los ojos a los ciegos para enseñarnos que tú eres la fuente de la luz y de la vida. Por tus maravillosas proezas revelaste que eres el Mesías largamente esperado y vaticinado por el profeta Isaías: “Los ojos de los ciegos se abrirán, los oídos de los sordos se destaparán, el cojo saltará como un venado y la lengua del mudo gritará de júbilo”.

Oh Dios, tú que has iluminado nuestros caminos, acepta nuestro testimonio y nuestra profesión de fe que dice: ¡tú eres el verdadero Hijo de Dios y el Salvador del mundo!

Ahora, con el aroma de este incienso, te imploramos: haz brillar con la luz de tu conocimiento nuestros corazones. Alégranos con la visión de tu rostro, como alegraste a Bartimeo en su camino a Jericó. Expande tu luz por todo el universo para que toda la gente puede ver tu faz, y encuentre en ti el gozo. Te elevamos la gloria a ti, a tu Padre que te envió, y a tu Espíritu Santo, fuente de toda santidad, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Bo'uto dmor ya 'cub (cuaresma)

I La luz bajó del cielo en Cristo Jesús, iluminó toda la faz de la creación. La oscuridad teñía todo alrededor, hasta que Cristo todo lo bañó de luz.

II Con los milagros que Jesús manifestó nos reveló su gracia y divinidad. La humanidad debe la conciencia tomar: Cristo Jesús es el Mesías Redentor.

Tds: Los ciegos ven tus maravillas, oh Señor, tu nueva luz a sus ojos los alumbró y te dan gracias a tí por tu gran favor. Danos tu luz, oh Cristo, con tu resplandor

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Cristo, Luz verdadera que ilumina a todo hombre, tú que has concedido a los ciegos ver la abundancia de tu luz, ilumina nuestras mentes y nuestras conciencias con las luces de tu gracia y

de tu Evangelio, y acepta nuestro incienso y nuestra penitencia. A ti elevamos la gloria y la acción de gracias, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

مَبْعَهُ الْكَلَامُ. مَبْعَهُ سَلَامًا. مَبْعَهُ لَا حَمْدَ إِلَّا
لِأَزِيمِ حَكَمِ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraham 'alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Bartimeo suplica
al Señor que *lo* sane,
y le pide le muestre
la luz de su *faz* santa.

Cel: Oigan esto, naciones:
“la fe santa *del* ciego
permitió que sus ojos
vieran la luz *de* Cristo”.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas *ant*iguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha *los* ruegos.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los
apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios
descienda sobre el lector y sobre

**quienes lo escuchan, sobre esta
parroquia y sobre sus hijos, por
siempre.**

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Yo he venido a este mundo para un
juicio, para que los que no ven vean, y
los que ven se vuelvan ciegos.

(Jn. 9, 39)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el
Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena
Nueva de nuestro Salvador, que anuncia
vida a nuestras almas, implorando: Señor,
ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 175

SEMANA DEL HOSANNA

De lunes a jueves

Se celebra del lunes al jueves de la semana que sigue al domingo de la liturgia de la curación del ciego Bartimeo.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 8, 2-10

- I** ¡Dios y Señor nuestro, qué admirable es tu Nombre en toda la tierra! Has exaltado tu majestad sobre los cielos. De la boca de los pequeños y de los niños de pecho has preparado tu alabanza frente a los adversarios, para acabar con enemigos y rebeldes.
- II** Cuando veo los cielos, obra de tus dedos, la luna y las estrellas, que Tú pusiste, ¿qué es el hombre, para que de él te acuerdes, y el hijo de Adán para que cuides de él?
- I** Lo has hecho poco menor que los ángeles, le has coronado de gloria y honor. Le das el mando sobre las obras de tus manos. Todo lo has puesto bajo sus pies.

- II** Ovejas y bueyes, bestias del campo, aves del cielo, peces del mar, cuanto cruza las rutas del piélago.
- I** ¡Dios y Señor nuestro, qué admirable es tu Nombre en toda la tierra!
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

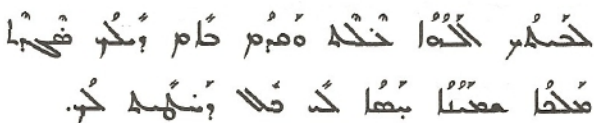

1.2 Himno de Entrada

Melodía: Hasio u qadisho

- I** ¡Aleluya! El domingo de los ramos ha llegado y los niños salen todos a las calles para ir con el Señor y alaban a su Rey.
- II** ¡Aleluya! Es un día lleno de profundo gozo y le cantan al Señor con alegría y con ramos van a él para darle gloria hoy.
- Tds:** ¡Aleluya! En Jerusalén le cantan un “Hosanna” al Señor que cargará nuestros pecados. Su Pasión comienza ya para darnos la vida.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

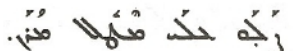
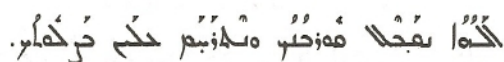
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Señor nuestro Jesucristo, haz que seamos dignos de glorificarte con la pureza de los niños que participaron de esta fiesta; de alabarte con el amor de los profetas que te anunciaron; de bendecirte con el espíritu de los apóstoles que proclamaron tu palabra; y de gritar con el fervor con el que la multitud celebraba tu entrada a Jerusalén, cuando decía: “¡Bendito el que viene en nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!”, para adorarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a Dios Padre, que glorificó a su Hijo en las alturas; al Hijo, que aceptó ser glorificado por los hombres en la tierra, y alabado por los niños en las calles de Jerusalén, y celebrado por sus discípulos con ramos de palma y olivo; y al Espíritu Santo, que predijo, por la boca de sus profetas, la glorificación del Hijo.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta santa Cuaresma y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Rey y Salvador nuestro, que preparaste a tus discípulos para la obra de tu redención, y elegiste a dos de ellos para que te trajeran un borrico de asna, con el que recorrerías las calles de Jerusalén entre las multitudes y entre los niños que te aclamarían con el grito del Hosanna. Prepáranos, ahora, a nosotros, para salir a tu encuentro, pues creemos que tú eres el Hijo del Dios verdadero.

Te suplicamos, Señor, con el aroma de este incienso, que nos hagas dignos de ir con gozo a ti para festejarte con alegría diciendo: “¡Hosanna al Hijo de Dios que nació de la Virgen María, la hija de David! ¡Bendito eres, oh Rey nuestro, que vienes en nombre del Señor; bendita sea tu llegada a nosotros y bendito sea el Nombre del Padre que te envió!”.

Santifica, Señor, a tu Iglesia y llénala de la plenitud de tus dones, librala de los tiempos difíciles, presérvala del maligno destructor y, por tu bondad, acuérdate de tus fieles difuntos que durmieron en

tu esperanza y en la fe verdadera, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Hdau zadique

I Nuestra Iglesia de fe es llamada para ir con su gran Rey, así anunciaron ya: “En un asno llegará con humildad”. ¡Aleluya a nuestro Rey!

II El **Rey** de gloria llegó entre gritos de los niños que lo ven, y le cantan con su fe un “Hosanna” al Señor de nuestro bien. ¡Aleluya, gloria a él!

Tds: Viene **el** Hijo de David, a traer la paz a toda Israel. “En un asno montará, rechazado por Sión”, se escribió. ¡Aleluya a nuestro Rey!

TRADUCCIÓN:

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.*

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Canta y glorifica,
oh Jerusalén santa,
a tu Rey que ya entra,
entre palmas y ramos.

Cel: Gritan de alegría
un Hosanna los niños
por el Rey que nos llega
en un asno montado.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas antiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha los ruegos.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: De la boca de los más pequeños y de los niños de pecho has preparado alabanza frente a tus adversarios.

(Sal. 8, 3)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 175

40 | DÍA CUARENTA DE CUARESMA

Viernes de las tentaciones de Jesús

Esta liturgia es la misma de las tres primeras semanas de Cuaresma.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 51, 3-4. 10-13

- I** Ten misericordia de mí, Dios mío, según tu bondad, según tu inmensa compasión, borra mi delito.
- II** Lávame por completo de mi culpa, y purifícame de mi pecado.
- I** Hazme sentir gozo y alegría, que exulten los huesos que has quebrado.
- II** Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis culpas.
- I** Crea en mí, Dios mío, un corazón puro, y renueva en mi interior un espíritu firme.

II No me arrojes de tu presencia, ni me retires tu Santo Espíritu.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: Huau sohde sghule

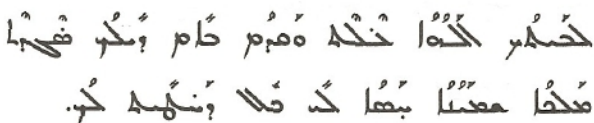

I ¡Aleluya, Señor, nuestro Dios! El ayuno es limpieza de toda la maldad, y también sana lo que mancha el deslize que causó el mal con horror. Aleluya al Señor, nuestro Dios.

II ¡Aleluya, Señor, nuestro Dios! El ayuno es el sol que da luz al pecador y fervor a su alma, y, también, a su cuerpo, limpia con su calor. Aleluya, la paz del Señor.

I ¡Aleluya, Señor, nuestro Dios! Tu ayuno, oh Jesús, brilló para revelar y mostrar tus misterios del amor que tú vienes a mostrar, oh Señor. Aleluya, la fe es un don.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

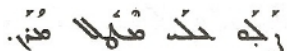
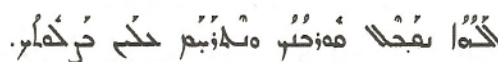
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Prepáranos, oh Señor Jesucristo, a acoger tu Cruz como arma de protección, y envíanos tu bendición a lo largo de este santo tiempo de Cuaresma. Limpia nuestras conciencias y purifica nuestros corazones. Permítenos caminar con una vida intachable hacia la Pascua de tu Resurrección, para que te glorifiquemos y te demos gracias en unión con tu Padre y con tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas, al Dios compasivo, que aguarda con anhelo el retorno de los pecadores, y recibe a los arrepentidos; al Misericordioso, que se regocija con la vuelta de la oveja perdida; al Padre amoroso, que abrazó estrechamente al hijo arrepentido, y lo cubrió de besos.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta Cuaresma y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Amante de la humanidad, tú has dado a tu Iglesia este santo tiempo de Cuaresma como arma eficaz y remedio saludable. Con tu propio ayuno y abnegación nos enseñaste a ayunar con el propósito de mostrarnos el fin de la vida y su contenido, el sentido del mundo con tu presencia, y la grandeza de tu amor y de tu bondad. Derrama abundantemente tu misericordia sobre todos los pueblos, para que puedan arrepentirse. Ablanda los corazones de tus hijos para que se vuelvan a ti con lágrimas de penitencia y humildad de corazón, y lleguen a conocerte y amarte.

Concédenos, Señor, que meditemos sobre la Cuaresma y sus beneficios. Por el ayuno y la oración las almas se purifican y los cuerpos se hacen castos, y la luz esplendorosa de Cristo se irradia en aquellos que ayunan y oran. El ayuno y la oración levantan el espíritu, refrenan las pasiones, y la misericordia brota generosamente de lo alto, y el Espíritu Santo habita en el alma creada para ser templo de Dios.

Y ahora, oh Dios, con la fragancia de este incienso, haz que seamos dignos de alabarte con labios puros y con himnos angélicos, que brotan de corazones inocentes; que meditemos en tu ayuno, y sigamos en tu senda que nos lleva cerca de ti, para que te alabemos con tu Padre y con tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Bo'uto dmor ya'cub (cuaresma)

I Por tu ayuno, oh Señor, se alegró la Iglesia fiel que contempló tu gran amor que se mostró en ti. Oh Dios con gran poder, permite que la fe se vuelva nuestra paz.

II De igual manera que Moisés te ofreció ofrendas de piedad que aceptaste tú, has que desborden tus bondades hoy en mí, que yo sin ti no puedo sostenerme más.

Tds: El nombre de la que con fe y gran honor portó la luz que brilla en la tierra, es la Madre de Dios; que su gloria sea el descanso de los que han muerto en Jesús.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Complácete, Señor nuestro Jesucristo, con nuestro incienso y nuestra petición; santifica nuestro ayuno y nuestra oración. Concédenos tu bendición y clemencia para que podamos llevar tu misión evangélica, y dar verdadero testimonio de tu Nombre entre los pueblos, para glorificarte en unión con tu Padre y con tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܡܒܪܟܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܒܪܟܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܡܒܪܟܬܐ ܕܥܠܡܐ.
ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalleltono, qadishat lomoyuto
Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.*

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: ShubHo lhau ro'io

Fls: El paraíso tiene sus puertas
siempre abiertas al que ayuna.

Cel: Los que ayunan con alma pura,
en recompensa tendrán el reino.

Fls: Acepta, Cristo, como ofrenda,
nuestro ayuno con la oración.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Porque no consiste el reino de Dios en comer ni beber, sino que es justicia, paz y alegría en el Espíritu Santo.

(Rm. 14, 17)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 175

SÁBADO DE LÁZARO

La resurrección de Lázaro

Se celebra únicamente el sábado previo al domingo del Hosanna, y es conocido, este sábado, como el Sábado de Lázaro.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 25, 1-3a. 5-7

I A ti, Señor, levanto mi alma. Dios mío, en ti confío. No quede yo avergonzado, no se alegren mis enemigos a mi costa.

II Nadie que espere en ti queda avergonzado. Hazme caminar en tu fidelidad, instrúyeme, pues Tú eres mi Dios salvador, y en ti espero todo el día.

I Acuérdate, Señor, de tu misericordia y de tu amor, que son eternos. No recuerdes los pecados y delitos de mi juventud. Acuérdate de mí según tu misericordia, por tu bondad, ¡Señor!

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

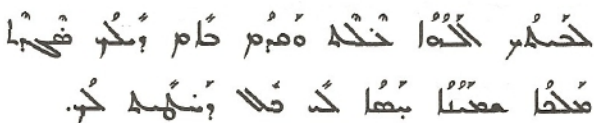

1.2 Himno de Entrada

Melodía: DaHto lo neHte - 2

- I** Hay en Betania malas noticias, Lázaro estaba en riesgo de **muerte**, cuando Jesús venía en camino a visitar **al** querido **amigo**.
- II** “Oh, mi Señor, **has** llegado tarde”, dijo María y su hermana **Marta**, “**en** tu **presencia** no hubiera muerto”. Y conmovido Jesús lloraba.
- I** “Quiten la piedra que cierra el sepulcro, háganme **caso**, **no** es su **hora**”. Y con voz fuerte **Él** lo llamaba mientras que Lázaro revivía.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

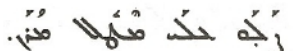
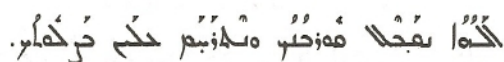
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Señor nuestro Jesucristo, tú que con fuerte voz llamaste a tu amigo Lázaro del sepulcro para liberarlo de las tinieblas de la muerte, y revelaste al mundo que tú eres la Resurrección y la Vida, condúcenos a la luz de tu gloriosa Resurrección, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turibulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a Dios Padre omnipotente, Señor de la vida y de la muerte; al Hijo, primicia de vida entre los que duermen en los sepulcros, y que devolvió la vida a Lázaro que se encontraba muerto; y al Espíritu Santo, dador de vida y de consuelo, que alegró los corazones de Marta y de María, al resucitar a su hermano.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este bendito sábado y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Dios nuestro, con tu Evangelio nos mostraste el camino que conduce a la salvación y a la vida, y con el milagro de la resurrección de Lázaro prefiguraste tu gloriosa Resurrección de la muerte. Profesamos hoy nuestra fe en ti, diciendo: “Tú eres la Resurrección y la Vida; el que cree en ti aunque hubiera muerto, vivirá, y todo el que vive y cree en ti, no morirá para siempre”.

Con esta confianza, Señor, acudimos a ti con el aroma de este incienso, para que alegres los corazones de los que sufren por la pérdida de un ser amado, para que enjugues las lágrimas de los que lloran, para que des vida a los muertos, y para que nos prepares, junto con tus santos, una vida nueva a tu derecha el día de la resurrección, para alabarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Lmariam yoldat aloho

I ¡Aleluya! A san Lázaro Jesús resucitó y la muerte él venció con gran poder. En Betania su vida le devolvió cuando él mandó decir: “Sal de ahí”.

II ¡Aleluya! En la tumba el Señor Jesús lloró y por Lázaro mostró su gran dolor. Con los doce se presenta con amor para darnos vida, su luz y perdón.

Tds: ¡Aleluya! Los milagros del Señor, el Redentor, muestran el poder que en Betania dio, porque con amor la vida vino a dar y los muertos gracias dan a nuestro Rey.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Dios vivo, luz resplandeciente en la mansión de los muertos que diste vida a Lázaro, acepta hoy nuestro incienso para que, por el Misterio de tu Cuerpo y de tu Sangre, prenda de tu gloriosa Resurrección, nos des la Vida, para adorarte y glorificarte, por todos los siglos.

Fls: Amén.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

QADISHAT ALOHO. QADISHAT Halleltono. QADISHAT lomoyuto
Etraḥam 'alain.
A'azim ḥkē

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraḥam 'alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Canta y glorifica,
oh Jerusalén santa,
a tu Rey que ya entra
entre palmas y ramos.

Cel: Gritan de alegría
un Hosanna *los* niños
por el Rey que nos llega
en un asno *montado*.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas *antiguas*,
hoy acepta las nuestras
y escucha *los* ruegos.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Yo soy la Resurrección y la Vida; el que cree en mí, aunque hubiera muerto, vivirá.

(Jn. 11, 25)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 175

PREANÁFORA

CREDO

De pie

SÍMBOLO NICENO- CONSTANTINOPOLITANO

Una vez concluida la homilía, el celebrante y la asamblea se ponen de pie y profesan su fe recitando el Credo de Nicea-Constantinopla:

Tds: Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,

y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo

(Se hace una pequeña inclinación de cabeza a modo de reverencia)

recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Confesamos que hay un solo bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.

Amén.

En algunos lugares de Latinoamérica se tiene la costumbre, en lugar del Credo de Nicea-Constantinopla, el profesar la fe con el Símbolo de los Apóstoles:

SÍMBOLO DE LOS APÓSTOLES

Tds: Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor,

(En las palabras que siguen, hasta María Virgen, todos se inclinan)

que fue concebido por obra
y gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,
padebió bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos y está sentado
a la derecha de Dios, Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar
a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

ACCESO AL ALTAR

El celebrante camina hacia el altar, cantando en arameo:

Cel: اَلَا حَمْدٌ مَّجْدُوسَةٌ وَالْاِلهُ اَوْ هَلْ اَلَا اُفْسَدَ الْاِسْمُ .
 هَا اِنَّا نَحْنُ نَحْمَدُكَ اَوْ اَحْمَدُكَ اَوْ نَعْبُدُكَ اَوْ نَعْبُودُكَ .

Fls: حَبْلُهُ مُدْنًا وَجَنَبَ حَدِّقْمَا الْفَس.

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Bdéheltoj mório dabaraín uabzadiqutoj alefain.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: رَجْعُكَ مَعَهُ مُنْجِلًا مِّنَ

Fls: اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰى نَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho ngabél qurbonoj, unetraham ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

*Cel: Vengo al altar de Dios, al Dios que alegra mi juventud.
Por la abundancia de tu gracia entro a tu casa, Señor, para
adorar en tu santo templo.*

Fls: Guíame, Señor, en tu santo temor e instruyeme en tu justicia.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

El sacerdote se acerca al altar y lo besa en el centro.

TRASLADO Y PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS

Para las fiestas y domingos: los monaguillos (o las personas que el celebrante asigne) trasladan las ofrendas desde la prótesis –o credencia– al altar. La procesión es acompañada con los cirios; entretanto la asamblea canta el Himno de las Ofrendas.

Qolo (Himno)

Fls: El Señor reina vestido de majestad.
¡Aleluya!
Yo soy el Pan de Vida, dijo el Señor;
yo bajé del cielo a la tierra
para dar vida al mundo.
El Padre me envió, Palabra sin carne.
Y como buen grano de trigo en rica tierra,
el seno de María me recibió.
¡He aquí! En procesión, los levitas
me llevan hasta el altar.
¡Aleluya! Acepta nuestra ofrenda.

Si se canta el Qolo:

Melodía: Fshito

Fls: ¡Aleluya! Yo soy el Pan que del cielo ha bajado, descendí al mundo para dar la vida, Dios me mandó y María es quien me acogió en su buen vientre, como fértil tierra a un grano **bueno**. Hoy me llevan al altar solemnente. ¡Aleluya, el Pan de Vida!

TRASLADO Y PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS



El Celebrante recibe las ofrendas de los ministros y se dirige hacia el centro del altar, tomando las ofrendas en sus manos y dice:

Cel: Señor Dios omnipotente, que aceptaste los sacrificios de nuestros antepasados, acepta ahora las ofrendas que te presentan estos siervos tuyos, como prenda de su amor por tu Santo Nombre. Derrama sobre ellos tus bendiciones espirituales y dales, a cambio de estas ofrendas efímeras, la Vida Eterna y la posesión de tu Reino.

Fls: Amén

Luego el Celebrante deposita las ofrendas sobre el altar y las cubre con las palias. Extiende sus manos en forma de cruz sobre ellas y dice:

Cel: Al celebrar la memoria de nuestro Señor Jesucristo, Dios y Salvador nuestro, y de su plan de salvación por nosotros, y al hacer estas ofrendas, aquí presentes, recordamos a todos los que han complacido al Señor, desde Adán hasta hoy, especialmente a la gloriosa Virgen María, Madre de Dios, a san Marón, a san **N.** (*Patrón de la Iglesia*), a San **N.** (*Santo del día*).

Acuérdate, Señor, de nuestros padres, hermanos y hermanas, vivos y difuntos, hijos de la santa Iglesia, en particular de aquellos por quienes ofrecemos este sacrificio **N.** (*Se recuerdan aquí a los vivos y difuntos que se deseen*), acuérdate también, Señor, de todos los que comparten hoy con nosotros esta Eucaristía.

Fls: Amén

Incensación y Qolo (Himno)

El Celebrante incienso, mientras el pueblo canta:

Fls: ¡Aleluya! Recordamos a María, Madre de Dios, a los profetas, apóstoles, mártires,

justos y sacerdotes, y a los hijos e hijas de la Iglesia, de una generación a otra, hasta el fin de los siglos. Amén.

Si se canta el Qolo:

Melodía: Lmaryam yoldat aloho

Fls: ¡Aleluya! Recordamos a la Madre del Señor, a los sacerdotes y apóstoles, a los santos hijos de la Iglesia fiel, desde siempre, por los siglos, hasta el fin.



ANÁFORAS:

Anáfora de los Doce Apóstoles | Página 187

Anáfora de san Juan, el Apóstol | Página 213

ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES

ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES

RITO DE LA PAZ

Sentados

El celebrante se santigua a sí mismo y dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Dios, Padre misericordioso y santo, que a través de tu Hijo Unigénito nos has preparado este banquete espiritual, acepta la ofrenda de este sacrificio incruento y otórganos el don de tu Espíritu Santo, para que nos demos mutua y dignamente el saludo de paz con pureza de corazón y caridad divina; y te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu único Hijo, y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:

Cel: Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.

Diac: Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.

Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):

Fls: Paz, caridad y fe, hermanos y hermanas, de parte de Dios Padre y de Nuestro Señor Jesucristo. Que el Dios de la paz esté con todos ustedes. Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Señor, haz que tu paz y tu protección, tu amor verdadero y tu compasión divina, estén siempre con nosotros y entre nosotros, todos los días de nuestra vida, para que te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Nos prosternamos ante ti, oh Señor, y te pedimos nos mires con piedad, y nos permitas acercarnos dignamente a tu

santo altar con pureza de corazón y santidad de alma y cuerpo. A ti te elevamos la gloria y la acción de gracias, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

De pie

El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).

Cel: ✠ El amor de Dios Padre,
 ✠ La gracia del Hijo Unigénito,
 ✠ y la comunión y efusión del Espíritu Santo, estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:

Cel: Levantemos nuestros pensamientos,
 nuestras mentes y nuestros corazones.

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:

Cel: Demos gracias al Señor con temor
 y adorémosle con humildad.

Fls: Es digno y justo.

1. Alabanza y acción de gracias al PADRE

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: En verdad, oh Padre Santo y Fuente de vida, es digno y justo darte gloria y alabanza. Bendito eres tú, con tu Hijo Unigénito y con tu Espíritu Vivo y Santo. Los querubines y serafines te rodean y, con voces puras, te cantan divinas melodías, glorificando y proclamando:

Fls: Santo, Santo, Santo, eres tú,
Señor omnipotente, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de la gloria y del honor de tu majestad.
Hosanna en las alturas.
Bendito el que vino
y ha de venir en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

Cel: Santo, santo, santo eres tú, oh Dios Padre, lleno de misericordia; santo es tu Hijo único, nuestro Señor Jesucristo; santo es tu Espíritu Vivificante. Tú eres santo y dador de todo bien. Por nuestra salvación, tu Hijo Unigénito se encarnó en la Purísima Virgen María y, por su divino plan salvador, nos redimió.

2. Memorial del plan salvador del HIJO

Inclinación Profunda

La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.

CONSAGRACIÓN DEL PAN

Traducción:

Cel: *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

Fls: *Amín.*

CONSAGRACIÓN DEL VINO

Traducción:

Cel: *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: “TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

Fls: *Amín.*

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL PAN

El celebrante toma el pan en sus manos y reza en arameo:

وَحَبَّهٖمَا اِنَّهٗ وَفِيهِمَا سَعًا وَمِلَّةَ صَدَقٍ سَتَا
يَعْبُدُ الْحَسْبُ حَاتِبُهُۥٓ مَبْعَدًا
وَجَنَرٌ . وَجَبَرٌ .
وَمَرَا هَبَّوْا لِحَقِيۡبِهِۦٓ . حَبُّ اُخْرٍ :
وَجَبَّ اَجْعَلْهُ مِلَّةً طَلْحَمُ
وَمَا وَهَّ اَلْمَلٰٓئِكَةُ فَيَا وَمَلَا
وَسَلَحْتُمُ . سَلَاكُ هَيَّا
فَلَمَّا فَا هَفَلَاوَد
حَسْبُهَا وَسَقَا
وَلَسْتُ بِالْحَلَمِ حَلَمَتِ .

El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín. 

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL VINO

El celebrante toma el cáliz en sus manos y reza en arameo:

وَمَا خَلَقْنَا هَٰؤُلَاءِ وَآلَهُمْ إِلَّا لَعْنَةً
مَّخْرُوجِينَ ۖ وَالْجَنَّةُ هِيَ الْآخِرَةُ
الَّتِي كُنَّا نَعِدُ الْكَافِرِينَ ۚ

El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín. 

ANÁMNESIS

De Pie

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Cada vez que coman de este Pan y beban de este Cáliz, háganlo en memoria mía hasta que yo vuelva.

Fls: Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

Cel: Por eso, oh Señor, Amante de la humanidad, al recordar tu plan de salvación, te pedimos que tengas piedad de tus adoradores, y que salves a tu heredad, cuando vengas al fin de los tiempos para retribuir con justicia a cada uno, según sus obras. Así pues, tu Iglesia te suplica y, a través de ti y contigo, implora a tu Padre, diciendo:

Fls: Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:

Cel: También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus

gracias, te agradecemos por ellas y por todo.

Fls: Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

3. Epiclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO

Diác: **Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:**

El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:

Cel: **Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad, y envía desde el cielo a tu Espíritu vivificador para posarse sobre esta ofrenda y la convierta en el Cuerpo y la Sangre que dan vida, para que nos perdone y nos santifique.**

EN ARAMEO:

El celebrante hincado con sus dos rodillas extiende sus manos diciendo:

Cel:

ܕܒܝܥ ܕܒܝܥ. ܕܒܝܥ ܕܒܝܥ.
ܕܒܝܥ ܕܒܝܥ. ܕܒܝܥ ܕܒܝܥ. ܕܒܝܥ ܕܒܝܥ.
ܕܒܝܥ ܕܒܝܥ. ܕܒܝܥ ܕܒܝܥ. ܕܒܝܥ ܕܒܝܥ.
ܕܒܝܥ ܕܒܝܥ. ܕܒܝܥ ܕܒܝܥ. ܕܒܝܥ ܕܒܝܥ.

El celebrante besa el altar y el pueblo canta:

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie
eleison.

El celebrante se pone de pie y hace la señal de la cruz sobre los Misterios mientras dice:

Cel:

ܐܡܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.
ܐܡܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

Fls: Amín.

ܐܡܝܢ.

Cel:

ܐܡܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.
ܐܡܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

Fls: Amín.

ܐܡܝܢ.

O EN ESPAÑOL:

Cel: Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor.
Escúchanos, Señor. Que tu Espíritu
Santo vivificador descienda y se pose

sobre nosotros y sobre nuestra oblación.

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

Cel: Con su efusión, él convierta este pan ☩ en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Y convierta la mezcla de este cáliz ☩ en la Sangre de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Que estos santos Misterios sean para la remisión de los pecados, la salud del alma y del cuerpo, y para la paz de la conciencia; a fin de que ninguno de tu pueblo fiel se pierda. Antes bien, que todos vivamos con santidad, según tu Espíritu; y así te elevemos la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

INTERCESIONES

Sentados

El celebrante junta sus manos y dice:

Cel: Te ofrecemos, oh Señor, este divino sacrificio por tu Iglesia, especialmente por nuestros padres y pastores:

N., Papa de Roma,

N. Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,

N., nuestro Obispo,

y por todos los obispos que profesan la fe verdadera, para que con una vida intachable guíen a tu Iglesia en justicia y santidad, y te presenten un pueblo creyente que dignifique tu Nombre. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, oh Señor, de tu pueblo congregado ante ti, de modo especial de aquellos que te presentaron estas ofrendas. Perdónalos, para que vivan siempre en tu presencia y reconozcan tus beneficios, porque tú eres bondadoso y de gran misericordia. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor, de nuestros gobernantes, y de los del mundo entero, para que trabajen por establecer la justicia y la paz. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

[En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:

Diác: Recuerda, Señor a **N.** *(intenciones)*. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!]

Diác: Acuérdate también, Señor, de los que te han complacido desde los orígenes del mundo, de manera especial, de María, Santa Madre de Dios, de los profetas, apóstoles, mártires y confesores, de Juan Bautista, de Esteban, el primer diácono, de san **N.** *(Patrón de la Iglesia)*, de san **N.** *(Santo del día)*, y de todos los santos. Haz que podamos beneficiarnos por sus oraciones, y de ser dignos, oh Señor, de compartir su destino, para gozar con ellos en tu reino. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, oh Señor, de los padres y maestros de verdadera fe, pues

soportaron adversidades por tu Iglesia y por tu pueblo. Haz que sigamos sus pasos fielmente con sinceridad y honestidad. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, oh Señor, de los fieles difuntos que partieron ya hacia ti, y murieron en tu esperanza, expectantes de que tu voz vivificadora los llame a la vida. Acepta los sufragios que te ofrecemos por ellos, y dales descanso en tu reino, porque nadie está exento de pecado, sino solo nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, que por su mediación esperamos alcanzar la misericordia y el perdón de nuestros pecados, y el de los pecados de ellos.

Fls: Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.

Cel: Perdónanos, oh Dios, y absuelve ☩ nuestros pecados, y los de ellos. Y así será glorificado en nosotros, y en todas

las cosas, tu santo Nombre, junto al Nombre de nuestro Señor Jesucristo, y al de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Como era y es ahora, así será para siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión, simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El Rito de la Signación, simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El Rito de la Unión (o Mezcla), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El Rito de la Elevación, símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.

FRACCIÓN

El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:

Cel: Con fe nos acercamos, sellamos ☩ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.

INMERSIÓN

Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:

Cel: Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:

Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:

en el nombre del Padre ✠, Dios Vivo; y del Hijo ✠ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ✠ cumplimiento y fin de lo que era y será en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.

SIGNACIÓN

Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:

Cel: La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del Padre ✠, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.

UNIÓN

Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:

Cel: Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo

tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.

ELEVACIÓN

De Pie

El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:

Tds: ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofreció a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar.

LA ORACIÓN DEL SEÑOR

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh misericordioso Señor, haz que seamos dignos, tus humildes servidores, de orar con pureza y santidad diciendo:

Todos con los brazos extendidos dicen:

Tds: Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre;

venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre. Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Señor, Amante de la humanidad, no nos abandones para no caer en la tentación, antes bien, líbranos del maligno y sus fuerzas, porque, tuyo es el reino, de tu Hijo único y de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

RITO PENITENCIAL

El celebrante bendice a la asamblea diciendo:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:

Diác: Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.

El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:

Cel: Bendice, oh Señor, a tu pueblo que se inclina ante ti. Líbranos de todos los males para que comulgemos dignamente de estos Misterios Divinos con toda pureza y santidad, y seamos, por ellos, santificados; y así te elevemos la gloria a ti, ahora y por todos los siglos.

Fls. Amín.

El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:

Cel: ✠ La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.

Fls: Y con tu espíritu.

Diác: Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:

Cel: Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el Nombre del Señor, porque es único en el cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

Todos extienden sus brazos y dicen:

Tds: Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de nuestros pecados y para la vida eterna. Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por todos los siglos.

COMUNIÓN

Melodía: 'asakiru sama

Fls: Los ángeles van al altar del Señor, vienen a adorarlo.

Los querubines le cantan a Jesús, el Cordero **de** Dios.

Comulguen a Dios, es Cristo quien se da,
pues nos da su perdón.

¡Aleluya!

El celebrante reza en silencio:

Cel: El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo
se me da en remisión de mis pecados y
para la vida eterna.

El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.

Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:

Cel: La Sangre de nuestro Señor Jesucristo
se me da en remisión de mis pecados y
para la vida eterna.

El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:

Cel: El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor
Jesucristo, se te dan en remisión de tus
pecados y para la vida eterna.

Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.

BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

De pie

Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:

Cel: Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

Fls: Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

ACCIÓN DE GRACIAS

Sentados

El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.

Fls: Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con

el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Te damos gracias, oh Señor Dios y Padre, y te pedimos que esta divina comunión sea para el perdón de los pecados y para la gloria de tu santo nombre, la de tu Hijo Unigénito, y la de tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Señor Jesús, Dios de nuestra salvación, que te hiciste hombre por nosotros y nos salvaste inmolándote a ti mismo, líbranos de la corrupción para que seamos templos de tu santo nombre, porque somos tu pueblo y tu heredad. A ti te damos la gloria y el honor, junto a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

BENDICIÓN FINAL

De pie

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ☩, Hijo ☩, y Espíritu Santo ☩, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.

Fls: Amén.

HIMNO DE SALIDA

La asamblea canta un apropiado canto de salida.

DESPEDIDA

El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:

Cel: Adiós, oh santo altar,
espero volver a ti en paz.
Que esta ofrenda eucarística,
que he recibido de ti,
perdone mis pecados
y absuelva mis faltas;
y me prepare para presentarme,
delante del trono de Cristo,
sin deshonra y sin miedo.
No sé si volveré a ti de nuevo,
para ofrecer el sacrificio otra vez.

ANÁFORA DE SAN JUAN EL APÓSTOL

ANÁFORA DE SAN JUAN EL APÓSTOL

RITO DE LA PAZ

Sentados

El celebrante se santigua a sí mismo y dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al
Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Padre, Señor y Dios nuestro, tú eres el amor verdadero, la seguridad invencible y la esperanza que nunca decepciona. Concede a tus hijos, reunidos aquí en tu presencia, amor, dulzura y una paz duradera. Haz que seamos dignos de darnos mutuamente la paz con pureza de corazón, con limpieza de alma y con un beso santo, que condigan con la santidad de tu Nombre. Te elevamos la gloria a ti, a tu Hijo único y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

El celebrante besa el altar; toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:

Cel: Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.

Diac: Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.

Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):

Fls: Paz, caridad y fe, hermanos y hermanas, de parte de Dios Padre y de Nuestro Señor Jesucristo. Que el Dios de la paz esté con todos ustedes. Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Señor, nos inclinamos ante tu majestad suplicándote que nos envíes, desde lo más profundo de tus recónditos misterios, tu gloriosa gracia y tu perenne bendición. A ti te elevamos la gloria, junto a tu Hijo Unigénito y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Señor, tú enviaste en la plenitud de los tiempos a tu Hijo Bienamado para salvarnos y entregarnos estos santos y vivificantes misterios; no nos dejes fuera del alcance de sus efectos espirituales y no te apartes de nosotros, a causa de nuestros pecados, porque tú eres el único Santo, con tu Hijo Unigénito y con tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amén.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

De pie

El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).

Cel: ✠ El amor de Dios Padre,
✠ La gracia del Hijo Unigénito,
✠ y la comunión y efusión del Espíritu Santo, estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:

Cel: Levantemos nuestros pensamientos,
nuestras mentes y nuestros corazones.

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:

Cel: Demos gracias al Señor con temor
y adorémosle con humildad.

Fls: Es digno y justo.

1. Alabanza y acción de gracias al PADRE

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Es digno y justo alabarte a ti, Señor del
cielo y de la tierra. Las potestades de las
alturas y de los cielos, donde ellas
habitan, te glorifican; las ardientes
jerarquías, te exaltan; los querubines, te
bendicen; los serafines, te adoran. Y
todos ellos cantan y proclaman:

Fls: Santo, Santo, Santo, eres tú,
Señor omnipotente, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de la gloria y del honor de tu majestad.
Hosanna en las alturas.
Bendito el que vino
y ha de venir en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

Cel: Tú eres santo, oh Dios Padre, con tu
Hijo Unigénito y con tu Espíritu Santo –
una sola naturaleza indivisible y
santísima– que santificas todo por tu
poder divino. Por nuestra salvación,
enviaste a tu Hijo al mundo, quien
descendió del cielo, se encarnó, sufrió y
fue crucificado por nosotros, que
desfiguramos su imagen.

2. Memorial del plan salvador del HIJO

Inclinación Profunda

La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.

CONSAGRACIÓN DEL PAN

Traducción:

Cel: *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

Fls: *Amín.*

CONSAGRACIÓN DEL VINO

Traducción:

Cel: *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: “TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

Fls: *Amín.*

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL PAN

El celebrante toma el pan en sus manos y reza en arameo:

وَحَبْلًا مِنْهُ وَمِنْ سَعَا وَمِنْ سَعَا وَمِنْ سَعَا
بَعْدَ الْحَسْبِ حَاتِبُهُ وَمِنْ سَعَا
وَجَنَرٌ وَجَنَرٌ.

[illegible]

El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín. 

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL VINO

El celebrante toma el cáliz en sus manos y reza en arameo:

وَمَا خَلَقْنَا هَٰؤُلَاءِ وَمَا يُدْعُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ آلِهَةٍ إِلَّا لِيُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَيُخَذِّلَهُمْ فِي مَا يَفْعَلُونَ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالْجِبَالَ إِلَّا فِي سِتْرَيْنِ فَإِذَا هِيَ بِلَاقِئِهِمْ
فَافْتَتَحْنَا لَهُمُ أَبْوَابَ السَّمَاءِ فَخَرَجُوا مِنْهَا فِي سَحَابٍ
مُتَوَسِّلِينَ
وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالْجِبَالَ وَالْجِبَالَ إِلَّا فِي سِتْرَيْنِ فَإِذَا هِيَ بِلَاقِئِهِمْ
فَافْتَتَحْنَا لَهُمُ أَبْوَابَ السَّمَاءِ فَخَرَجُوا مِنْهَا فِي سَحَابٍ
مُتَوَسِّلِينَ
وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالْجِبَالَ إِلَّا فِي سِتْرَيْنِ فَإِذَا هِيَ بِلَاقِئِهِمْ
فَافْتَتَحْنَا لَهُمُ أَبْوَابَ السَّمَاءِ فَخَرَجُوا مِنْهَا فِي سَحَابٍ
مُتَوَسِّلِينَ

El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín. 

ANÁMNESIS

De Pie

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Cada vez que coman de este Pan y beban de este Cáliz, háganlo en memoria mía, proclamando mi muerte, hasta que yo vuelva.

Fls: Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

Cel: Al conmemorar lo que bondadosamente determinaste para nuestra salvación, oh Cristo y Señor nuestro, te suplicamos que no seamos considerados como extraños en tu casa aquel día cuando vuelvas con tus santos ángeles, en tu gloria, para recompensar a cada uno según sus méritos, poniendo a los cabritos a tu izquierda y a las ovejas a tu derecha. No apartes de nosotros tu rostro, Señor, ni tengas en cuenta nuestros pecados y nuestras faltas. No nos rechaces a nosotros que hemos confesado tu santo Nombre y profesado públicamente la fe en tu divinidad.

Perdona, más bien, nuestras culpas y ten misericordia de tu heredad, pues tu comunidad arrepentida te suplica a ti; y contigo, y por tu mediación, implora a tu Padre diciendo:

Fls: Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:

Cel: También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus gracias, te agradecemos por ellas y por todo.

Fls: Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos

3. Epiclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO

Diác: Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:

El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:

Cel: Oh Padre misericordioso, ten piedad de nosotros y envíanos a tu Espíritu Vivo y Santo, dador de vida y de santidad, que habló a través de las sagradas profecías y coronó a los santos apóstoles y a los mártires, para que se pose sobre estos Misterios y los santifique.

EN ARAMEO:

El celebrante hincado con sus dos rodillas extiende sus manos diciendo:

Cel:
 ܕܒܝܥ ܕܢܝܢܐ. ܕܒܝܥ ܕܢܝܢܐ.
 ܕܒܝܥ ܕܢܝܢܐ. ܕܒܝܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܫܡܝܐ
 ܕܡܒܪܥܐ. ܕܢܐܥܝܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ.

El celebrante besa el altar y el pueblo canta:

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

El celebrante se pone de pie y hace la señal de la cruz sobre los Misterios mientras dice:

Cel:
 ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ.

Fls: Amén.
 ܐܡܝܢ.

Cel: ✠ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.

Fls: Amín. ܐܡܝܢ.

O EN ESPAÑOL:

Cel: Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor.
Escúchanos, Señor. Que tu Espíritu
Santo vivificador descienda y se pose
sobre nosotros y sobre nuestra
oblación.

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie
eleison.

Cel: Con su efusión, él convierta este pan ✠
en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Y convierta la mezcla de este cáliz ✠ en
la Sangre de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Que los que participan en estos
santos Misterios alcancen la
santidad del alma y del cuerpo,

pureza de corazón y claridad de pensamiento, como prenda del Reino celestial y de la vida nueva, por todos los siglos.

Fls: Amín.

INTERCESIONES

Sentados

El celebrante junta sus manos y dice:

Cel: Recordamos, Señor, en este momento del Sacrificio, a todas las santas Iglesias y a sus pastores, de modo particular a:
N., Papa de Roma,
N. Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,
N., nuestro Obispo,
y a todos los obispos; y con ellos recordamos a los sacerdotes, a los diáconos y a todos los que están al servicio de tu casa. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Por la tranquilidad y la seguridad del mundo entero, y por la bendición del año para que la cosecha sea abundante; por los enfermos y los agobiados; por todos aquellos que en todas partes, sea en el mar, en la tierra o en el aire,

invocan tu santo Nombre y te reconocen como el verdadero Dios. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor, de todos los que presentaron hoy las ofrendas en este altar, y de aquellos que querían hacerlo y no pudieron; concede, Señor, a cada uno de ellos su pedido conforme su intención. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

[En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:

Diác: Recuerda, Señor a **N.** *(intenciones)*. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!]

Diác: Recordamos a todos los santos: a los padres, a los profetas, a los apóstoles, a los mártires y a los confesores; a María, Madre de Dios, a san **N.** *(Patrón de la Iglesia)*, a san **N.** *(Santo del día)*, y a todos los justos y rectos. Por sus oraciones, haz que seamos dignos de compartir su resurrección. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor, por tu gracia, de los que nos han dejado y partieron ya hacia ti, desde los primeros cristianos hasta nuestros días; ellos fueron bautizados y marcados con tu sello, y comulgaron el Cuerpo y la Sangre preciosa de tu Hijo; ellos te esperan y aguardan con viva esperanza tu venida para resucitarlos en el Último Día. Perdona, por tu misericordia, sus pecados, porque nadie está exento de pecado, sino solo nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, que por su mediación esperamos alcanzar la misericordia y el perdón de nuestros pecados y el de los pecados de ellos.

Fls: Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.

Cel: Perdónanos, oh Dios, y absuelve ☩ nuestros pecados, y los de ellos. Y así será glorificado en nosotros, y en todas las cosas, tu santo Nombre, junto al Nombre de nuestro Señor Jesucristo, y al de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Como era y es ahora, así será para siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión, simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El Rito de la Signación, simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El Rito de la Unión (o Mezcla), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El Rito de la Elevación, símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.

FRACCIÓN

El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:

Cel: Con fe nos acercamos, sellamos ☩ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.

INMERSIÓN

Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:

Cel: Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:

Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:

en el nombre del Padre ☩, Dios Vivo; y del Hijo ☩ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ☩ cumplimiento y fin de lo que era y será

en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.

SIGNACIÓN

Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:

Cel: La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del Padre ✠, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.

UNIÓN

Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:

Cel: Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.

ELEVACIÓN

De Pie

El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:

Tds: ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofrendó a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar:

LA ORACIÓN DEL SEÑOR

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Dios Padre, tú aceptas las oraciones y respondes a las peticiones; y nos enseñaste, por medio de tu Hijo Bienamado, a orar en tu presencia; concédenos un alma santa y una conciencia pura, para ser dignos de proclamar y decir:

Todos con los brazos extendidos dicen:

Tds: Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,

como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre. Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Líbranos, oh Señor, de todas las tentaciones y del poder nocivo del mal, porque tú tienes poder sobre todas las cosas. A ti te elevamos la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

RITO PENITENCIAL

El celebrante bendice a la asamblea diciendo:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:

Diác: Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.

El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:

Cel: Bendice, Señor, por tu gracia y por la abundancia de tu misericordia, a tu pueblo que se inclina ante ti. Haz que seamos dignos de participar de tus vivificantes misterios y de estar en compañía de tus santos, para que juntos te elevemos la gloria a ti, a tu Hijo y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls. Amén.

El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:

Cel: ✠ La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.

Fls: Y con tu espíritu.

Diác: Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:

Cel: Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el Nombre del Señor, porque es único en el cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

Todos extienden sus brazos y dicen:

Tds: Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de nuestros pecados y para la vida eterna. Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por todos los siglos.

COMUNIÓN

Melodía: 'asakiru sama

Fls: Los ángeles van al altar del Señor, vienen a adorarlo.

Los querubines le cantan a Jesús, el
Cordero *de* Dios.

Comulguen a Dios, es Cristo quien se da,
pues nos da su *perdón*.

¡Aleluya!

El celebrante reza en silencio:

Cel: El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo
se me da en remisión de mis pecados y
para la vida eterna.

El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.

Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:

Cel: La Sangre de nuestro Señor Jesucristo
se me da en remisión de mis pecados y
para la vida eterna.

El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:

Cel: El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor
Jesucristo, se te dan en remisión de tus
pecados y para la vida eterna.

Durante la comunión, se cantan himnos apropiados

BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

De pie

Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:

Cel: Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

Fls: Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

ACCIÓN DE GRACIAS

Sentados

El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.

Fls: Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi

Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: ¿Cómo podremos pagar tu bondad, oh Dios Padre, por la salvación que nos has concedido? Y, ¿quién podrá rendirte la gloria que te es debida? Según nuestra posibilidad y a pesar de nuestra pequeñez, te adoramos, te alabamos y te agradecemos, junto a tu Hijo Unigénito y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Te damos gracias, oh Dios nuestro Jesucristo, y te alabamos y te adoramos. Imploramos tu misericordia y tu bondad para que le des la salvación al mundo entero; para que protejas a los vivos y concedas el descanso a los difuntos; para que los hambrientos sean saciados y los pobres satisfagan sus

necesidades; para que los enfermos sean socorridos y los tristes encuentren consuelo. Señor, ayúdalos por tu gracia y, por tu inmensa clemencia, dales vida en abundancia. Bendice con tu Cruz a tu pueblo y preserva a tu heredad. A ti se debe la adoración, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, origen de toda vida, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

BENDICIÓN FINAL

De pie

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ☩, Hijo ☩, y Espíritu Santo ☩, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.

Fls: Amín.

HIMNO DE SALIDA

La asamblea canta un apropiado canto de salida.

DESPEDIDA

El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:

Cel: **Adiós, oh santo altar,
espero volver a ti en paz.
Que esta ofrenda eucarística,
que he recibido de ti,
perdone mis pecados
y absuelva mis faltas;
y me prepare para presentarme,
delante del trono de Cristo,
sin deshonra y sin miedo.
No sé si volveré a ti de nuevo,
para ofrecer el sacrificio otra vez.**

ÍNDICE

ÍNDICE

Introducción

Decreto Patriarcal.....	5
Prólogo a la edición en español.....	7
Presentación.....	9
Notas sobre la traducción.....	11

Rito de la Preparación

Preparación de las ofrendas.....	15
Revestimiento.....	15
Iluminación de la Iglesia.....	18

Ciclo de la Gran Cuaresma

Primer Domingo: Milagro de las Bodas de Caná.....	23
Lunes de Ceniza.....	35
Bendición de las santas Cenizas.....	47
Las tres primeras semanas de cuaresma.....	53
Segundo Domingo: La Curación del Leproso.....	65
Tercer Domingo: La Curación de la mujer Hemorroísa..	77
Cuarto Domingo: Parábola del Hijo Pródigo.....	89
Las dos semanas de los milagros.....	101
Quinto Domingo: La Curación del Paralítico.....	113
Sexto Domingo: La Curación del Ciego Bartimeo.....	125
La semana del Hosanna.....	137
Día Cuarenta de Cuaresma: las Tentaciones de Jesús...	149
Sábado de Lázaro	161

Preamónfora

Credo.....	175
Acceso al Altar.....	178
Traslado y presentación de las ofrendas.....	179

Anáforas

Anáfora de los Doce Apóstoles.....	187
Anáfora de san Juan.....	213

Índice

Índice.....	241
-------------	-----



iChárbel.editorial